Libro del adulto
Hianj gahuichrún gui achij i

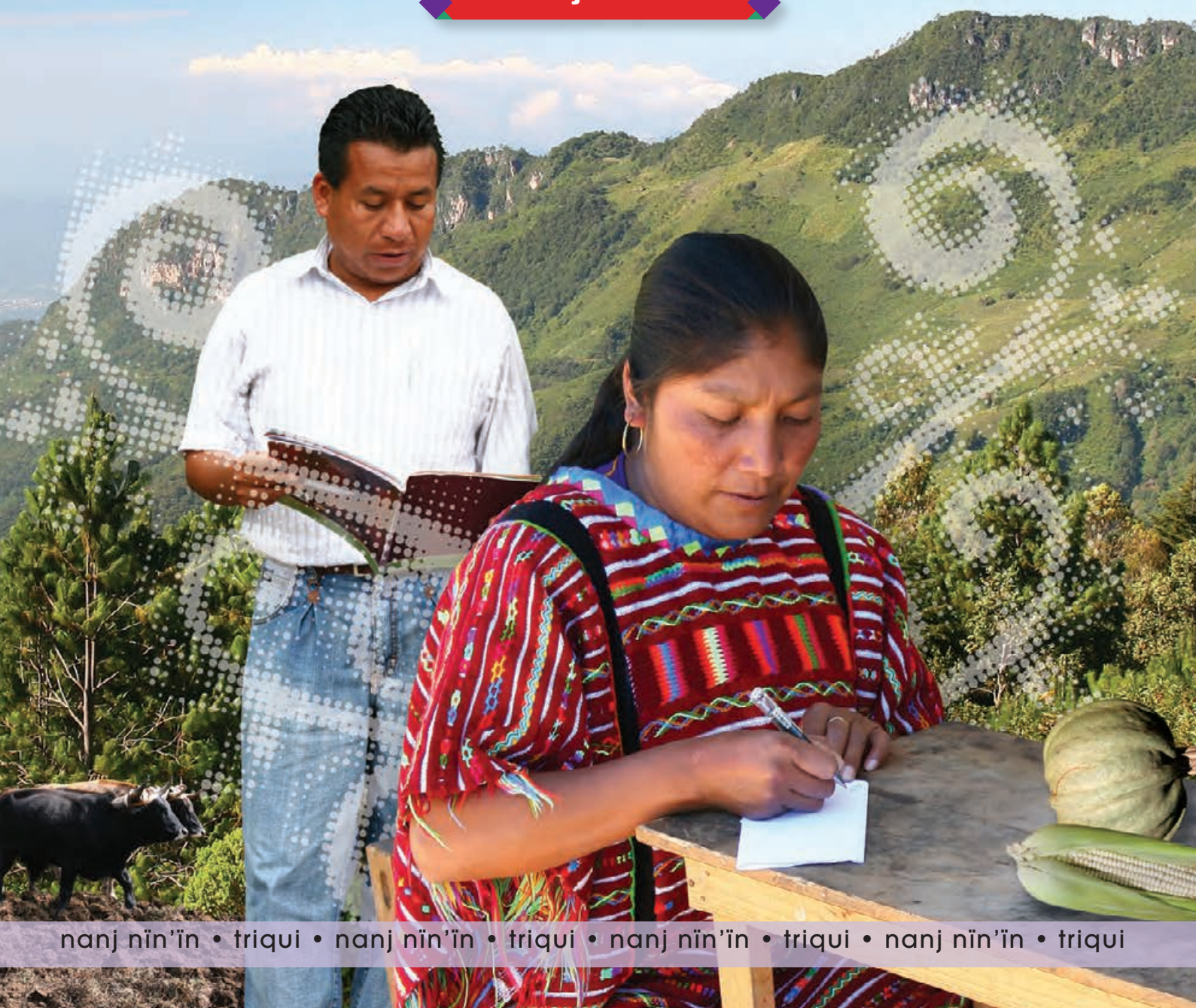
Modelo Educación para la Vida y el Trabajo
MIBES 7
MEVyT Indígena Bilingüe con Español como segunda lengua

Escribo mi lengua

Triqui de Chicahuaxtla

Achrúnj sinugun

Nanj nïn'ïn



nanj nïn'ïn • triqui • nanj nïn'ïn • triqui • nanj nïn'ïn • triqui • nanj nïn'ïn • triqui

MEVyT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Flor María Kobe Guzmán
Javier Avelino Fernández

Autoría
Abraham Sánchez González
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Maribel Alvarado García
María Elena Ibáñez Bravo
Uliana Krupskaya Cruz Guerra

Adaptación para la población hablante de triqui Chicahuaxtla
Abraham Sánchez González

Asesoría académica
Uliana Krupskaya Cruz Guerra
Rocío Susana Rojas Ramírez
Yásnaya Elena Aguilar Gil

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Betsy Adriana Granados Trejo
Eliseo Brena Becerril

Diseño de interiores
Adriana Peña Cervantes

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Abraham Menes Núñez
Mónica Montserrat Rivera Ochoa

Ilustración
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Mario Grimaldo González

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Triqui Chicahuaxtla. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Triqui Chicahuaxtla. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-094-2

Impreso en México

Nej nuguan' gini'io'

Página

Presentación
Propósitos generales 5

Unidad 1. Nuestra lengua triqui

Tema 1. Ubicación geográfica y familia lingüística de la lengua triqui 8

Tema 2. Lengua y dialecto 23

Tema 3. Expresión oral y escrita 34

Huij dasu. Daj 'iaj sun sinugun huin nanj nïn'ïn

Ngo sagualij. Daj nachej gua nej nane nan: nane a'mi' yitinj nin nane naga' nin nasij 46

Huij sagualij. Nej yi'ni' nane a'mi': nasij nin naga' 52

Gua'ninj sagualij. Tronombres *personales* 59

Gua'ninj dasu. Nadigi'ñun daj gi'ia' da gahia' nin gachrun

Ngo sagualij. Daj gahiat 68

Huij sagualij. Daj ga'i yi'ni' gua unta gahio' 79

Gua'ninj sagualij. Ga'i yi'ni' gahio' 98

Ga'anj sagualij. ¿Nun huin si achrún'? 124

Un'un sagualij. Daj da'hui' gachrun' 128

Presentación

El Instituto Estatal de Educación para Adultos del estado de Oaxaca (IEEA) ofrece a las personas jóvenes y a las adultas que hablan la lengua triqui la posibilidad de aprender a leer y a escribir en esta lengua y en español.

Para ti, persona joven o adulta que estás cursando el nivel intermedio/avanzado, ofrecemos este Libro del adulto del módulo *Escribo mi lengua. Triqui de Chicahuaxtla*. MIBES 7, para que profundices en el conocimiento de ésta, tu lengua. Además, con él módulo también mejorarás tus habilidades de lectura y escritura, al leer y escribir diferentes tipos de textos en triqui y español.

Este Libro del adulto está dividido en tres unidades: en la primera reflexionamos sobre las generalidades de la lengua y sobre la importancia de mantenerla viva; la segunda se dirige a revisar algunos aspectos gramaticales de esta lengua, y la última está dedicada a los temas de lectura y escritura.

El libro está escrito tanto en español como en una de las variantes del triqui de la región alta. Esperamos que este material sea una invitación para que reflexiones e investigues más sobre tu lengua.

Propósitos generales:

- Valorar la lengua triqui por medio de la reflexión de los diferentes conceptos que permitan la comprensión de las lenguas.
- Conocer algunas características gramaticales de la lengua triqui.
- Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que las personas jóvenes y las adultas puedan trabajarlos en el nivel intermedio.
- Reflexionar sobre el proceso de lectura para desarrollar habilidades y estrategias que permitan a los jóvenes y los adultos la comprensión de cualquier texto que lean.
- Reflexionar sobre el proceso de escritura para desarrollar habilidades y estrategias en la producción de textos escritos.
- Utilizar diferentes tipos de texto de uso funcional para ejercitar la producción de textos en triqui.

Unidad 1

Nuestra lengua triqui

Propósitos:

- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua triqui.
- Reconocer las características comunes entre la lengua triqui de Chicahuaxtla y otras lenguas.
- Reconocer la diferencia entre lengua y dialecto.

Tema 1.

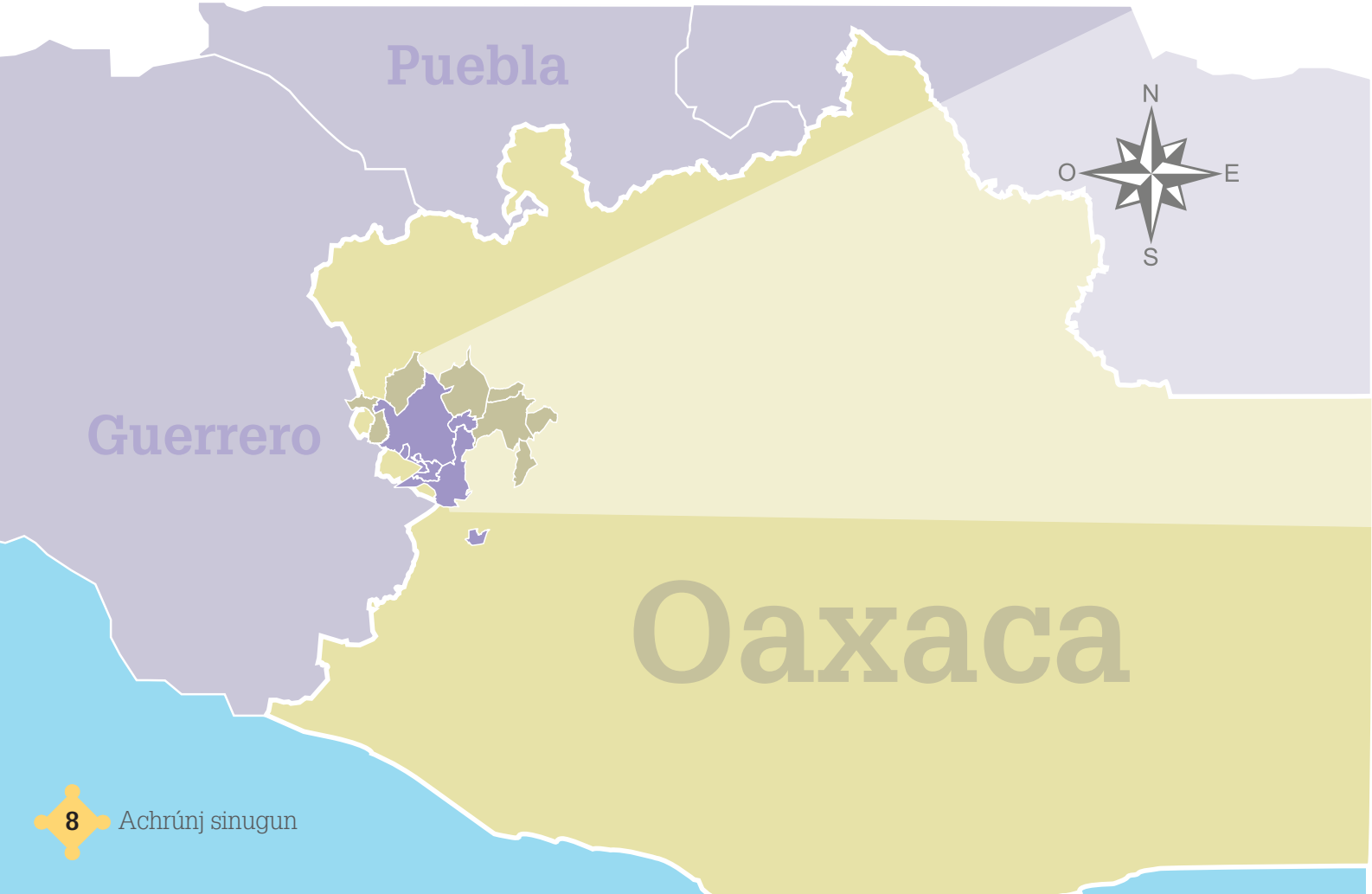
Ubicación geográfica y familia lingüística de la lengua triqui

Propósito:

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de la lengua triqui para reconocer su importancia en un país plurilingüe.

Actividad 1.

Observa el siguiente mapa y colorea el lugar o lugares donde sabes o crees que se habla la lengua triqui.



Municipios donde se habla la lengua triqui:	
1.	Santiago Juxtlahuaca
2.	San Martín Itunyoso
3.	Putla Villa de Guerrero
4.	Constancia del Rosario

Municipios colindantes	
5.	Coicoyán de las Flores
6.	San Juan Mixtepec
7.	San Sebastián
8.	Santiago Nunduchi
9.	Magdalena Peñasco
10.	San Miguel el Grande
11.	Tlaxiaco

Escribe el nombre de los pueblos donde sabes que se habla la lengua triqui.

Actividad 2.
Contesta las preguntas.

- ¿Crees que todas las lenguas que se hablan en Oaxaca tienen un origen común o distintos orígenes?

- ¿Piensas que la lengua triqui tiene similitudes o parecido con otras lenguas de Oaxaca?

Sí ( ) **No** ( )

Une con una flecha las lenguas que piensas pueden tener o tienen relación con el triqui.

Mixteco	**Triqui**
Huave	
Mazateco	
Amuzgo	
Chinanteco	

Actividad 3.

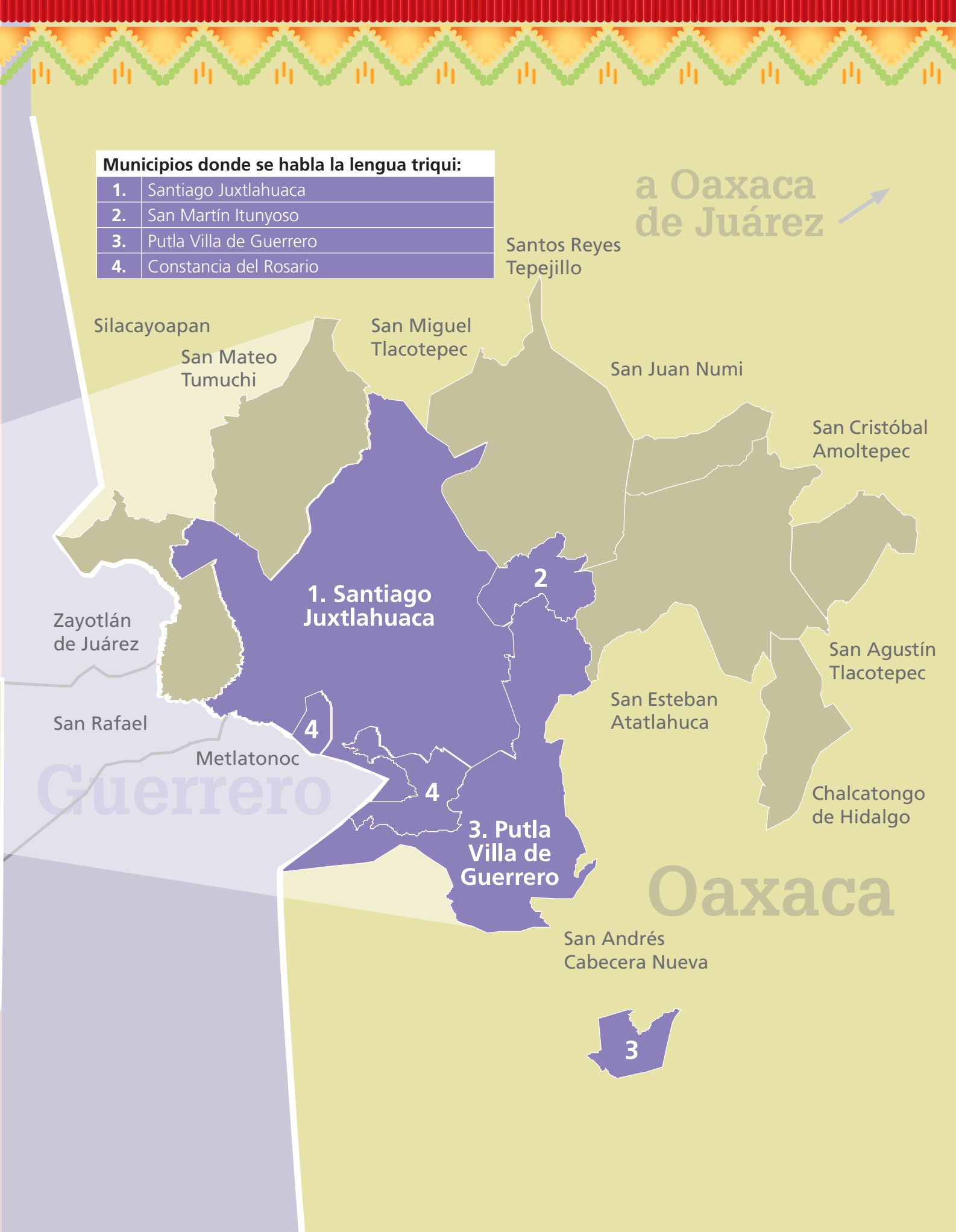
Lee el siguiente texto.

Los pueblos triquis

Los pueblos triquis se encuentran en cinco municipios del estado de Oaxaca: San Martín Itunyoso, Constancia del Rosario, Tlaxiaco, Putla Villa de Guerrero y Santiago Juxtlahuaca. El área donde habitan estos pueblos varia en altitud. La zona más alta alcanza 2 500 metros sobre el nivel del mar, por lo que es una zona muy fría, y la zona baja llega hasta 800 metros sobre el nivel del mar, de tal manera que ahí hace más calor.

Al Norte, Este y Oeste, la zona triqui colinda con pueblos mixtecos, y al Sur con pueblos amuzgos.

Veracruz
Puebla
Guerrero
Oaxaca
N
O
E
S


Municipios donde se habla la lengua triqui:
1. Santiago Juxtlahuaca
2. San Martín Itunyoso
3. Putla Villa de Guerrero
4. Constancia del Rosario
a Oaxaca de Juárez
Santos Reyes Tepejillo
Silacayoapan
San Mateo Tumuchi
San Miguel Tlacotepec
San Juan Numi
San Cristóbal Amoltepec
1. Santiago Juxtlahuaca
2
Zayotlán de Juárez
San Agustín Tlacotepec
San Esteban Atatlahuca
San Rafael
4
Metlatonoc
Guerrero
4
Chalcatongo de Hidalgo
3. Putla Villa de Guerrero
Oaxaca
San Andrés Cabecera Nueva
3

Antes de la llegada de los españoles, Copala, Chicahuaxtla e Itunyoso eran los sitios de mayor importancia, puesto que en estos lugares se administraba política y económicamente a los pueblos triquis.

Los triquis compartimos diversas prácticas culturales, es decir, hacemos o tenemos en común varias actividades de la vida cotidiana. Por ejemplo, las mujeres de diferentes pueblos usan el huipil tradicional; celebramos y organizamos las fiestas y las mayordomías de modo particular; también compartimos la costumbre de hacer tequio o las formas de sembrar, entre otras. A pesar de compartir todos estos hábitos y costumbres, también tenemos muchas diferencias en ellos; por ejemplo, el bordado de los huipiles cambian en tamaño, figuras y color. Asimismo, existen diferencias en la manera de preparar las comidas o nombrar algunas cosas. Incluso, hay contrastes en el modo de llamarse cada pueblo, cada uno tiene la suya; por ejemplo, los de Chicahuaxtla se dan el nombre de *Sij a'min nanj nïn'in*, los de Copala se llaman *Xnanj nu*, y los del Carrizal *Tinujei*. Hay quienes se reconocen como *driquis*, que según algunos podría traducirse como "dueños o señores"; otras fuentes, como el INALI,* lo traducen como "Dios". A pesar de las divergencias que puede haber entre pueblos triquis, todos compartimos el origen común de la lengua.

* Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas de México, institución encargada de ver por los derechos lingüísticos de los pueblos de México.

Marca con una X si la oración es falsa o verdadera.

1. Los sitios triquis de gran importancia que existían antes de la llegada de los españoles fueron: Copala, Chicahuaxtla e Itunyoso.

Falso ( ) Verdadero ( )

2. Los pueblos triquis se ubican en cinco municipios del estado de Oaxaca.

Falso ( ) Verdadero ( )

3. A pesar de las diferencias que existen entre los pueblos triquis, todos compartimos el origen común de la lengua.

Falso ( ) Verdadero ( )

4. Todos los triquis dicen llamarse driquis.

Falso ( ) Verdadero ( )

5. El nombre "Sij a'min nanj nïn'in" se usa para referirnos a Chicahuaxtla y Copala.

Falso ( ) Verdadero ( )

Actividad 4.
Lee el siguiente texto.

La lengua triqui y su familia lingüística

Las lenguas, como las especies vivientes, tiene un origen, una clasificación, un desarrollo y un fin. En el caso del origen tenemos que hace muchos millones de años hubo una "lengua madre" a partir de la que se originaron varias lenguas. Puede haber varias "lenguas madre" inclusive; sin embargo, para rastrear el origen de las triquis sólo exploraremos a la familia de la cual proviene: la familia otomangue.*

Primero se originaron dos ramas: la otomangue occidental y la otomangue oriental; de éstas se desprenden las siguientes subramas: oto-pame chinantecano, tlapaneco mangueano, popoloca-zapotecana y amuzgo-mixtecana de las que a su vez se desprenden varias lenguas o familias de lenguas. Para el triqui, el INALI, en su Catálogo de las lenguas indígenas de México (2008), propone que hay cuatro variantes: triqui de San Juan Copala, triqui de la alta, triqui de la media y triqui de la baja.

Observa el siguiente esquema donde se representa la familia otomangue, dividida en las ramas otomangue occidental y oriental, que a su vez se dividen en subramas que van por niveles, y las cuales se marcan en colores, hasta llegar a formarse las lenguas.

---

* Lyle Campbell, *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*, Nueva York/Oxford, Oxford University Press, 1997.

Familia otomangue:

- Rama: Otomangue occidental
  - Subrama: Oto-pame chinanteco
    - Subrama: Oto-pame
      - Otomí
      - Mazahua
      - Matlatzinca-ocuilteco
        - Matlatzinca
        - Ocuilteco
      - Pame
      - Chichimeco Jonaz
    - Subrama: Lenguas chinantecas
      - Ojitlán
      - Usila
      - Palantla
      - Lalana
      - Chiltepec
  - Subrama: Tlapaneco mangueano
    - Subrama: Tlapaneco-subtiaba
      - Subtiaba (Se hablaba en Nicaragua) (Muerta)
      - Tlapaneco
    - Subrama: Mangueano
      - Chiapaneco (Muerta)
      - Mangue (se hablaba en Nicaragua y Costa Rica) (Muerta)

Rama: Otomangue oriental
Subrama: Popoloca-zapotecana
Subrama: Popolocana
Mazateco Ixcateco (A punto de morir) Chocholteco (En peligro de extinción)
Subrama: Zapotecana
Lenguas zapotecas Chatino
Subrama: Amuzgo-mixtecana
Subrama: Amuzgo
Subrama: Mixtecana
Lenguas mixtecas Cuicateco

Lenguas triquis

Así, tenemos que las cuatro lenguas triquis pertenecen a la familia otomangue, rama otomangue oriental, subrama amuzgo-mixtecana y subrama mixtecana.

En el censo del año 2000, el INEGI* reportó a 13 445 hablantes de triqui de cinco años o más, en el área local de Oaxaca, y 20 712 hablantes de cinco años o más en todo el país. Es importante recordar que esta información va cambiando con el tiempo, puesto que las poblaciones se van transformando.

* Instituto Nacional de Estadística y Geografía, dedicado a llevar el conteo de población y vivienda en el país.

En la siguiente sopa de letras, encierra los nombres de familia, rama y subramas de las cuales derivan la lenguas triquis.

K	I	Z	A	P	O	T	E	C	A	C	I	T	O
A	M	T	E	C	A	L	M	I	X	T	E	C	T
M	U	R	O	I	P	E	L	H	J	V	T	I	O
U	D	N	T	N	E	N	A	C	P	I	O	P	M
Z	X	V	O	A	N	G	E	H	O	Z	E	R	A
G	I	T	M	T	H	U	L	I	P	H	Z	O	N
O	T	O	A	A	C	A	E	N	O	P	U	L	G
M	R	L	N	K	U	S	M	A	L	T	I	A	U
I	R	O	G	E	X	T	O	N	O	K	L	S	E
X	I	K	U	T	R	R	P	T	C	L	O	G	O
T	H	I	E	A	N	I	E	C	A	Ë	M	O	R
E	E	L	A	T	M	Q	K	A	X	I	Z	T	I
C	O	R	E	M	O	U	O	L	P	M	U	E	E
A	E	H	U	I	L	I	T	E	C	O	R	T	N
N	R	R	T	P	O	S	U	Z	G	A	F	O	T
A	C	U	C	A	E	E	P	N	H	T	E	C	A
O	T	O	M	I	X	T	E	C	A	N	A	K	L

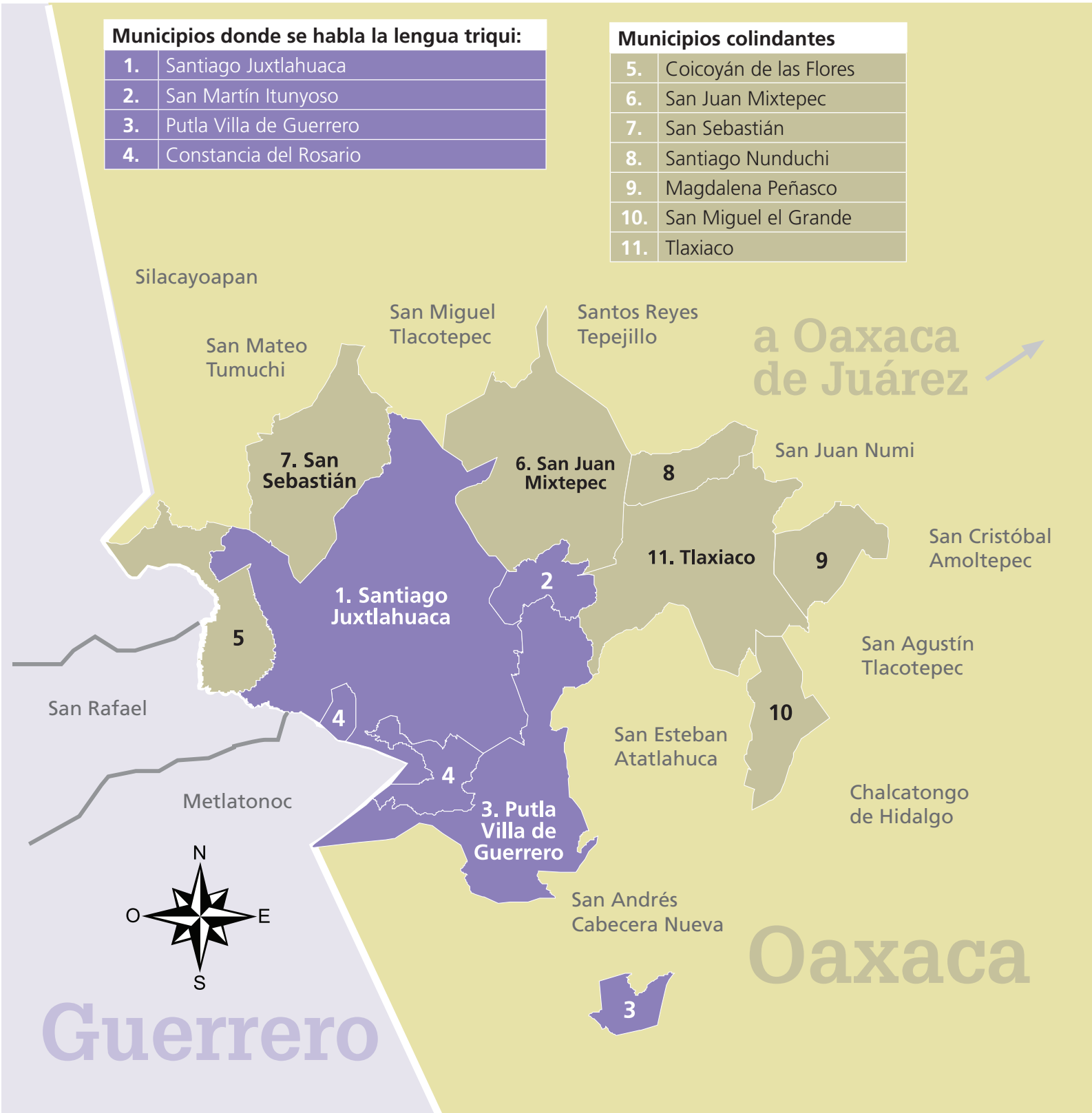
Pon en el paréntesis la letra que correponde a la continuación de la oración.

( ) El triqui tiene mucha cercanía con el	*a*) otomangue occidental y otomangue oriental.
( ) El INALI reconoce cuatro variantes de la lengua triquis:	*b*) cuicateco y lenguas mixtecanas.
( ) El triqui pertenece a la familia	*c*) triqui de San Juan Copala, triqui de la alta, triqui de la media y triqui de la baja.
( ) La familia otomangue se divide en	*d*) otomangue.

Actividad 5.
Lee la siguiente situación.

Juan es un joven de Oaxaca interesado en conocer los lugares donde se habla triqui. Él llega a tu pueblo y te pide que por favor le digas qué lugares debe visitar.

Señala en el siguiente mapa los lugares que puede visitar Juan.



Describe a Juan lo que conoces sobre tu lengua: cuéntale a qué familia pertenece, de qué ramas deriva, cuántos hablantes tiene según el censo del INEGI, cuántas variantes de la lengua triqui hay, de acuerdo con el INALI y en qué municipios se localizan. También platícale sobre los lugares de importancia de la región triqui que existían antes de las llegada de los españoles, háblale de las costumbres que tienen los diferentes pueblos, etcétera.

Tema 2.
Lengua y dialecto

Propósito:

- Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto para darles un uso adecuado y, así, reconocer que mi lengua materna es un idioma.

Actividad 1.
Subraya la respuesta correcta de las siguientes preguntas.

1. El triqui es
a) Un dialecto
b) Una lengua o idioma
c) Una forma rara de hablar
d) Otra. Especifica qué: _____.

2. El triqui
a) Tiene una gramática y se puede escribir.
b) No se puede escribir porque no tiene gramática.
c) No tiene razón para escribirse.
d) Sólo se puede hablar.

3. Idioma es lo mismo que
a) Dialecto
b) Lengua
c) Otra. Especifica qué: _____.

✦ Escribe cuál es la diferencia que hay entre una lengua y un dialecto.

Actividad 2.

Observa y lee lo siguiente, después contesta lo que se indica.

¿Entendió la vendedora del puesto de verduras lo que platicaron las señoras triquis?

Sí ( ) **No** ( )

✦ ¿Por qué crees que fue así?

La **lengua** es como un motor que combinan y ordena sonidos, palabras y oraciones de manera especial. Una vez realizado esto, con la elección indicada y ordenada, es como se logra que las personas puedan comunicarse. Con la lengua expresamos nuestros pensamientos y todo aquello que deseamos decir a otros. Está determinada por el pueblo o sociedad que la habla; por ejemplo, la gente que nace y crece en Yalalag hablará zapoteco de Yalalag, pero si nace en Estados Unidos, en una familia estadounidense, hablará inglés; si nace y crece en Chicahuaxtla hablará triqui de esa zona, y así, según el caso del que se trate.

Como seres humanos tenemos la capacidad de aprender otras lenguas, de tal forma que podemos hablar dos, tres o más, y cada una tendrá sus propias maneras de ordenar, acomodar y arreglar sus sonidos, palabras y oraciones. Un ejemplo de cómo cada lengua nombra de forma distinta una necesidad de comer es *anín rikïi*, como decimos en triqui de Chicahuaxtla, lo cual en otras lenguas se dice:

- Candaana' (zapoteco de Juchitán)
- Jëyo'kp ëjts (mixe de Ayutla)
- I'm hungry (inglés)
- Ich bin hungrig (alemán)
- Tengo hambre (español)

Así, la lengua es un sistema que estructura y acomoda los elementos que combinamos para lograr la comunicación, y este sistema estará determinado por la comunidad que lo experimenta.

Contesta las preguntas.

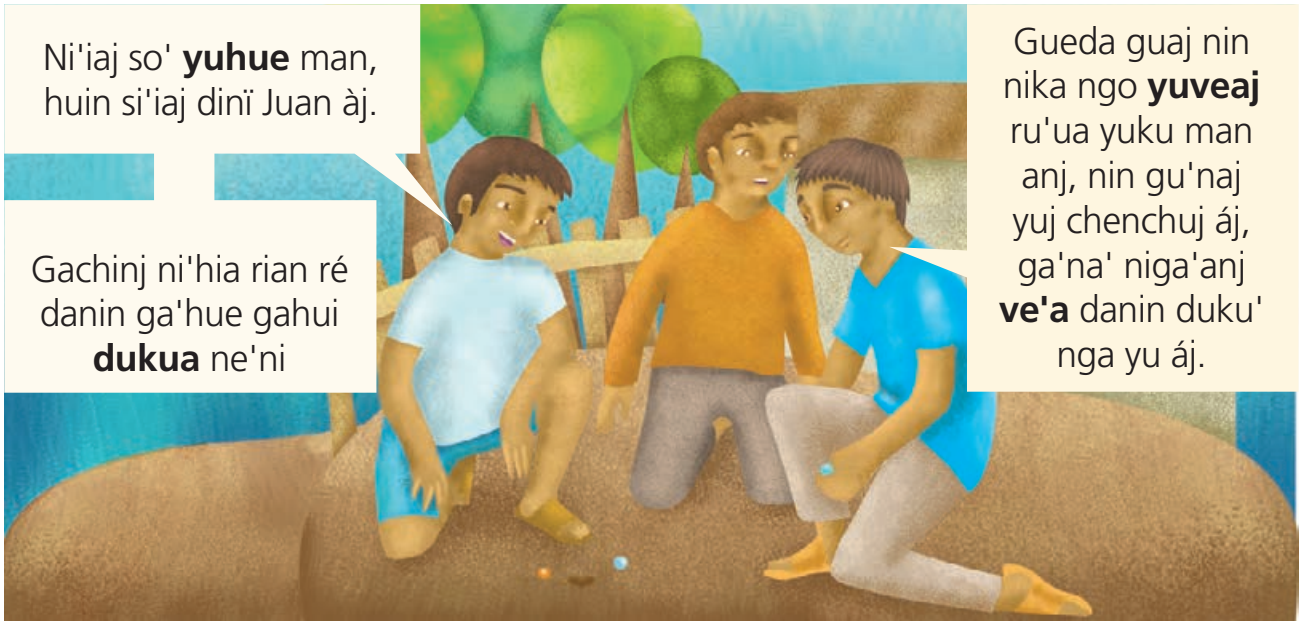
- ¿Cuál es la función de la lengua?

- Define con tus palabras qué es una lengua.

Actividad 3.

Observa y lee la siguiente situación, después contesta lo que se indica.

Pedro es un niño que acaba de llegar a San Andrés Chicahuaxtla, él es de Copala y, por razones de trabajo, sus papás llegaron a este pueblo. Los niños de este lugar han notado que Pedro tiene una manera diferente de hablar...



- ¿Por qué crees que la forma de hablar de Pedro, quien es de Copala, se diferencia a la del niño de Chicahuaxtla?

- ¿Por qué piensas que a pesar de tener ciertas diferencias en la forma de hablar, estos niños pueden entenderse?

Actividad 4.

Lee el siguiente texto y contesta lo que se te pide enseguida.

El triqui y sus variantes

Un dialecto o variante dialectal es la forma particular de hablar una lengua en determinada región. Por ejemplo, la lengua triqui no se habla de la misma forma en todas sus comunidades.

Entre una y otra puede haber diferencias, en la forma de nombrar los objetos o en la forma de pronunciar las palabras. A estas variaciones en la forma de hablar que hay entre un pueblo y otro se les llama dialectos.

Muchas veces estas formas locales de hablar nos permiten reconocer de dónde son las personas. Alguien de Chicahuaxtla puede reconocer a alguien de Copala por su forma de hablar y viceversa.

Cuando ya no entendemos lo que hablan otros individuos es entonces cuando se puede decir que estamos ante otra lengua, es decir, que ya no podemos comunicarnos, dado que cada quien tiene diversas formas de nombrar las cosas y estructura y ordena de forma distinta sonidos, palabras e ideas.

Algunos ejemplos de variedad dialectal de la lengua triqui se ven con las siguientes palabras: "mujer" en San Andrés Chicahuaxtla se dice *siyanaa* y en San Juan Copala se dice *chana*; para expresar "chivo" en Santo Domingo del Estado se dice *dalee* y en San Andrés Chicahuaxtla *stanée*; así también, para la palabra "hermano" en San Juan Copala se dice *dínu* y en San Andrés Chicahuaxtla *dinï*. La palabra "culebra" o "víbora"

en San Andrés Chicahuaxtla se escribe *yucuáa* y en San Miguel Copala *gáa*.

Esto mismo sucede con las demás lenguas del mundo. Por ejemplo, el español que se habla en México es diferente al que se habla en Sonora, Chiapas o Oaxaca; también es diferente al que se habla en Argentina o en España.

Veamos un ejemplo, en algunos lugares al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama *bolillo*; en lugares como en Guadalajara recibe el nombre de *virote*, mientras que en Veracruz se llama *cojinillo*.

Otro ejemplo es la palabra "luciérnaga" en diversos países del mundo en los que se habla español, como en Andalucía (España) donde se le llama *bichito de luz*, *candilito*, *linterna*, *gusanito de luz*, entre otros; en Colombia se le llama *candelilla*, *luciérnaga*, *alumbraculo*, *cocuy*, *lagaña de perro*, etcétera; en Canarias, *cucuyo*, *salvaja*, *fuego fatuo*, *fuego salvaje*, y otros; en México, a este insecto luminoso le llamamos, según la región, *luciérnaga*, *cocay*, *cocuyo*, *lucerna*, *alumbrador*, *chupiro*, *pilín*, *chuperete*, *viejita*, etcétera.

De esta manera tenemos que el dialecto es la forma regional de hablar de algún pueblo respecto a otro que habla la misma lengua. Así que todos los pueblos hablan algún dialecto de una lengua.

Subraya la respuesta correcta.

Es una forma particular de hablar una lengua en determinada región.

a) lengua *b*) dialecto *c*) triqui

¿En qué países o pueblos le llaman *cocuyo* a la luciérnaga?

a) En Colombia y México
b) En Guatemala y Andalucía
c) En Canarias y México

Actividad 5.

Escribe cómo se dicen en tu lengua las palabras que aparecen en la tabla, después compara las formas.

En nanj nïn'ïn	*En español*	*En otras lenguas*
	perro	dog (inglés)
	luna	beu' (zapoteco)
	gato	chat (francés)
	Juan come mucha carne de venado	Kyi'ä 'a jna jnya' ndyi'ku Shwa ba (chatino)
	Antonia durmió toda la tarde	Antonia okoch nochin tiotlak (náhuatl de la Sierra nororiental de Puebla)

Escribe 10 palabras en la variante que hablas y sepas que se dice de distinta forma en otras comunidades triquis. Luego anota el nombre del lugar de la que difiere. Fíjate en el ejemplo.

	Palabras en mi variante	*Cómo se dice en otros lugares*	*Nombre de la comunidad o región donde se dice así*
1	chruj	chruj a	San Miguel Copala
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Escribe brevemente la diferencia entre lengua y dialecto.

Escribe en la primera columna de la tabla una lista de cinco lenguas, y en la segunda menciona algunas de las variantes dialectales de cada lengua.

Lenguas	*Dialectos*

Tema 3.
Expresión oral y escrita

Propósitos:

- Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos distintas formas de comunicación, para diferenciarlas en su uso.
- Identificar las características de estas formas de expresión para reconocer la importancia de cada una.

Actividad 1.
Lee y contesta.

Beto pregunta a Enrique cómo dice una palabra.

- ¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

- ¿Por qué crees que tienen duda en cómo decirlo?

Enrique y Beto deciden consultar un libro de español para saber cómo deben de decirlo.

¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el libro de español?

Sí ( ) **No** ( )

- ¿Por qué?

- De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensas que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

Cuando hablamos y escribimos usamos dos diferentes formas de comunicarnos o lenguajes, éstos son independientes el uno del otro, porque funcionan de distinta manera y, por ello, no tienen que ser iguales.

Actividad 2.
Lee el siguiente texto y contesta.

Expresión oral	*Expresión escrita*
Mire, se va aquí derechito y luego, llegando a la farmacia, da vuelta a la derecha.	¿Cómo le digo a mi mamá que no voy a poder llegar a la boda de mi hermana?
Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, en ese momento se transmite y recibe la información, es decir, se da la comunicación de manera inmediata.	Cuando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos, sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero ésta se mantiene ahí hasta que alguien la recibe y lee, por lo tanto, la comunicación no es inmediata.

- ¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión oral es inmediata?

- ¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión escrita no es inmediata?

Lee la siguiente situación y escribe en la tabla cuándo se usa la expresión oral y cuándo la escrita.

El 25 de julio de 2009 se llevó a cabo la Reunión comunal a fin de organizar el tequio para el mantenimiento de la carretera que va del municipio de Jamiltepec a la agencia de San Luis.

La reunión empezó cuando el presidente municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario lo registró en el acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar tareas, horario, herramientas y lugar. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró en el acta de la asamblea, donde firmaron el Cabildo municipal y los asistentes.

Expresión oral	*Expresión escrita*

Comenta con tus compañeros lo escrito en la tabla.

Actividad 3.
Lee el siguiente texto.

Expresión oral	*Expresión escrita*
1. La información que se transmite por medio del lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación **es fugaz**.	**1.** La información que se transmite mediante un texto está presente mientras éste **se conserva**, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.
2. En el lenguaje oral se usan también gestos y el cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir; este tipo de expresión se llama **comunicación no verbal**.	**2.** Además, en el lenguaje escrito se hace uso de otros elementos gráficos, como fotos, dibujos o esquemas, que ayudan a expresar lo que queremos decir. A este tipo de expresión se le llama **comunicación gráfica**.
3. En la comunicación oral **hay necesariamente interacción entre los participantes**. En el momento de usarse el lenguaje oral está presente la persona que transmite la información y la persona que la recibe.	**3.** En la comunicación escrita **no hay interacción real entre los participantes**. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez que está realizado el escrito, quien recibe la información puede leerlo lejos del que escribió.
4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral y ésta siempre presenta **variación fonológica** (es decir, de los sonidos) y **léxica** (de las palabras), entre otros aspectos.	**4.** En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona. Por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es **estándar**, es decir, que no hay variación o es mínima.

Lee las siguientes situaciones y escribe cuál de las siguientes características le corresponde a cada una:

- Es fugaz.
- Se conserva.
- Comunicación no verbal.
- Comunicación gráfica.
- Hay interacción entre los participantes.
- No hay interacción entre los participantes.
- Variación tonológica y léxicaw.
- Es estándar.

Situaciones	*Características*
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: *"Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes"*.	
María le está platicando la novela a Alejandro, pero ella tiene que irse a bañar, por lo que él tiene que esperar a que María regrese para saber el desenlace.	
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	

Situaciones	*Características*
Elena está leyendo una novela y, como le gustó mucho, quiere saber en qué termina.	
Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. Éste le explica utilizando las manos para darse a entender mejor.	
A Juan se le olvidó lo que le encargó de la tienda su mamá y tuvo que volver a preguntarle.	
Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: "*Pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni necesitamos una troca bien acá, grandototota*".	
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda, y trajo todo.	

Lee la siguiente situación y escribe lo que se te indica abajo.

Vas a solicitar a las autoridades municipales un tractor para sembrar. Si lo fueras a hacer de manera oral, escribe qué características de este tipo de expresión usarías.

Si lo fueras hacer de manera escrita, qué características de este tipo de expresión emplearías. Escríbelas.

Actividad 4.

Supongamos que ya hiciste la solicitud de manera oral y por escrito. Describe y narra qué dijiste y cómo usaste cada una de estas expresiones.

Solicitud oral	*Solicitud escrita*

Comenta los resultados con tus compañeros y asesor.

Huij dasu

Daj 'iaj sun sinugun huin nanj nïn'ïn

Ni'in:

- Ginani'in daj naduna nej un'un yi'ni' nane a'mi' yitinj anin nej a'ngo yi'ni' nane naga' nin nasij a'mi', anin daj ñia'an guaj unta gachru'.

- Ginani'in antaj ga'i nane naga' nin nasij gua nin daj ñian'an guaj unta gachru'.

- Ginani'i' nuguan' a'mi' huin kronombre huii nin daj ñia'an guaj unta gachru'.

Ngo sagualij.

Daj nachej gua nej nane nan: nane a'mi' yitinj nin nane naga' nin nasij

Ni'in:

- Nej hui achij i ginai'i daj naduna gua nej nanen a'mi' yitinj nin nej nane naga' nin nasij nin daj ñia'an guaj unta gachru'.

Ngo sagi'hio'.

Gahia ngo nuguan' nugua'

Sín gu'naj chicaj ata ngo io nin gua nga ná nin tá rikï nă sani uta iŏ gua chrej guaj nej sij sanin dañun da'hui nej sij ga'â nej sij, nin tá nun ra nahui anin da'ni sij gu'naj betu tâ yichra guahiu dadin' nun ga'ă sij sanin aru'hui' sij ngo gunï dadin uta ma yukuâ nin taj ná guni sij garu'hue' gue'e yu danin da guchi' nin dugahui' nin yo' yuj anin da gisij nin ga'ne' iô gane' aj sanin iuj nan nin man yukuă nej áj.

Ginachra nej nuguan' chre'e daj ru'ua sa gahiat nan áj.

1. _____ nikaj sín gu'naj chicaj.

2. Sín gu'naj chicaj gua nga _____ nin nga tá rikï _____.

3. Iuj dan nin uta man _____ nin _____.

4. Da gisij yo' yuku gunï nin ne' ruku gane' _____.

5. Betu _____ yichra guahiu dadin nun _____.

Ni'iaj nej da'nga' nan nin ga'ninj ngo chrej e rian huin si da'hui ga'an da' go'ngoj.

io

iô

yukua

yucuâ

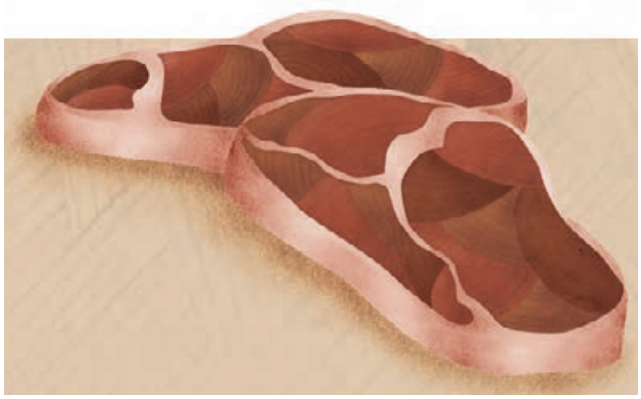
ga'án

ga’ă

Huij sagi'hio'.
Gahia ngo nuguan' nugua'.

Si ginanuruat nin sinugun nin nika un'un yi'ni' nane a'mi' yitinj, nin gini'i' iaj, si un'un yi'ni' nane a'mi' yitinj nan nin nika a'ngo ga'án yi'ni' nane naga' nin nasij. Nin sa nikaj nej un'un nane nan huin si rian gurin nuguan' a'mi' ngo nane naga' nin nasij nej ngo nane nasij nin naga'. Gini'iaj nej da'nga' nan nin guchruj gudadu' daj a'mi' da' go'ngo nej nuguan' nan áj:

a) ne



b) nê

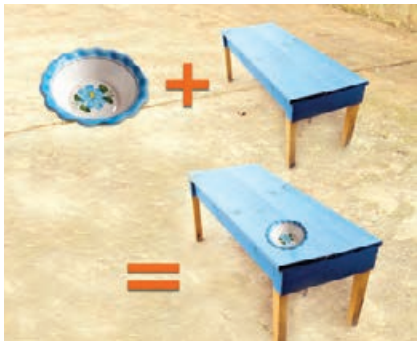
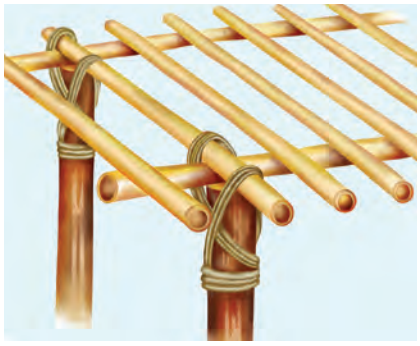
Yakaj guendat si ngo da'nga' *a*) rasu' ngo nane a'mi' yitinj nin ngo da'nga' *b*) rasu' ngo nane naga' nin nasij. Nanikaj nin ga'mi iun nuguan' 'na'*a*) nin *b*) nej aj nin ginani'in daj a'mi ngoj nin daj a'mi' a'ngoj. Nej nane nan nin gachrun iun dananj:

Nane a'mi' yitinj	(´) nane yánká ( ) nita nun huin si uto yichra ngo nej nuguan' guaj danin (_) nane nika'a
Nane naga' nin nasij	(^) (v)

Ni'iaj nej nuguan' nan nin ga'nij ngo chrej e huin nane da'hui ga'anj rian go'ngo nuguan' nan.

yukua	**(´)**	**ne**
yun	**( )**	**we**
reta	**(_)**	**sundu**
ta	**(^)**	**io**
ga'an	**(v)**	**na**
ra'a		**yukua**

Laj nin gachru' nuguan' da'hui ga'anj rian ngo nej da'nga' nan áj.

Gua’nij sagi’hio’.

Ga’nij huin ngo chrej e da’hui ginikaj nej nuguan’ nan nin daj nun nane, gisij nin gachru’ huin da’nga’ ginikaj da’ go’ngoj nin daj gua da’nga da’hui ga’an rianj.

yukua un tsi ne chra

nane a’mi’ yitinj **nane naga’ nin nasij**

(´) **( )** **(_)** **(^)** **(v)**

Huij sagualij.

Nej yi'ni' nane a'mi': nasij nin naga'

Ni'in:

- Nej hui achij i nin da'hui ninj ginani'in ninj daj nanikaj nane nasij nin naga', nej daj ña'an guaj unta gacrhu' ninj.

Ngo sagi'hio'.

Gahia ngo nugu<u>a</u>n' nugu<u>a</u>'.

Yukuâ nata' gunin yukuă:
—Sisi iuj gu'naj chră ngaj rua yuma' nan nin man chrun retâ, nin nun ngo yăn, ngo yatâ nin ngo yatô, nej yuku nan nin ya nej yu 'nïn ne' nî nin yatâ nin yayu nê ne' niga'anj.
Yukuă nin huin ñia'anj ruayu ni taj yu:
—Dara' sa nata' gunin nin naga'na gane rian nă. Gue dananj gi'ia asij nî iaj, sanin kua' nichre nin hua ió rian hio'o.

Nachra nin ga'ninj ngo chrej e rian nuguan' da'hui ga'an.

Huin si nata' *narración* nanj ra'áj.

Yukuă	Yukuâ

Huin si rian nata' *narración* nanj ra'áj.

Yukuă	Yukuâ

Chră uta niko man:

Chrun retâ	Chrun lij

Ginachra nej *oración* nan.

1. Yukuă nin gane yu naga'naj rian _____ ne'

_____.

2. Yatâ yayu 'nïn ne'_____.

Huij sagi'hio'.
Gahia ngo nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'.

Rian ngo sagualij nin gini'in sisi gua huij yi'ni' nane: nane a'mi' yitinj nin nga nane naga' nin nasij. Sa sinin nin rasun' ngo nane nin a'ngo dan rasu' huij nanì, huej nan nin a'mi' rua gurin silaba. Nin nane naga' ni nasij nin nika huij yi'ni': ngo sa naga' nin ngo sa nasij. Nane naga' nan nin ayi'ij nga ngo nane nika'aj nin nawui nga ngo nane yakâ nin nane nasij nin ayi'ij nga ngo nane yakâ nin nawui nga ngo nane nika'aj.

Gini'iaj ngo nej da'nga' nan nin guchruj gudadu' daj ga'mi':

Rian *a*), nuguan' ió ayi'ij nej nika'aj nin nawui ne' yakâ, nin nga *b*), ió , nane nan nin ayi'ij nga sa yakâ nin nawui nga nika'aj. Nej nane naga' nin nasij nan *a*) ninín guaj nga da' *b*) áj, sa sinin huin ngo nane naga' nin a'ngoj huin ngo nane nasij.

Dananj ga'hue gachru' ngo nane naga' nin nasij áj.

nane nasij	***nane naga'***
^	v

Nagi'iaj dugui' nej nuguan' nan nga nej da'nga' 'na' nan daj a'min da' go'ngoj.

sundŭ

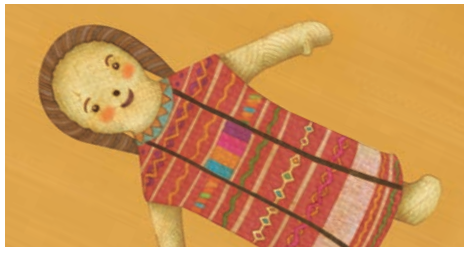
nĭ

sa’â

atân

yŭn

rĭanj



Nagi'aij dugui' nej nane nan nga huin nuguan' 'na' nan da'hui ga'an nga ngo chrej e.

to

we

ne

na

yukua

ga'ă

io

reto

yun

ga'a

sa'a

^

v

Gini'iaj nej da'nga' nan nin ga'ninj ngo rugutsĭ (X) rian nuguan' guaj nga nane nasij, nin huij rugutsĭ (XX) rian nuguan' gua nga nane naga'.

Gua'ninj sagi'hio'.

Nagi'iaj dugui' nej naguan' nan nga ngo yi'ni' nane, nin ne' ruku ga'ninj ngo gachrun' rian nane a'mi' nin nga da'nga' da'hui ga'anj rian da' go'ngoj.

yukua min ni io sundu yata

Nane nasij **Nane naga'**

^ v

Gua'ninj sagualij.

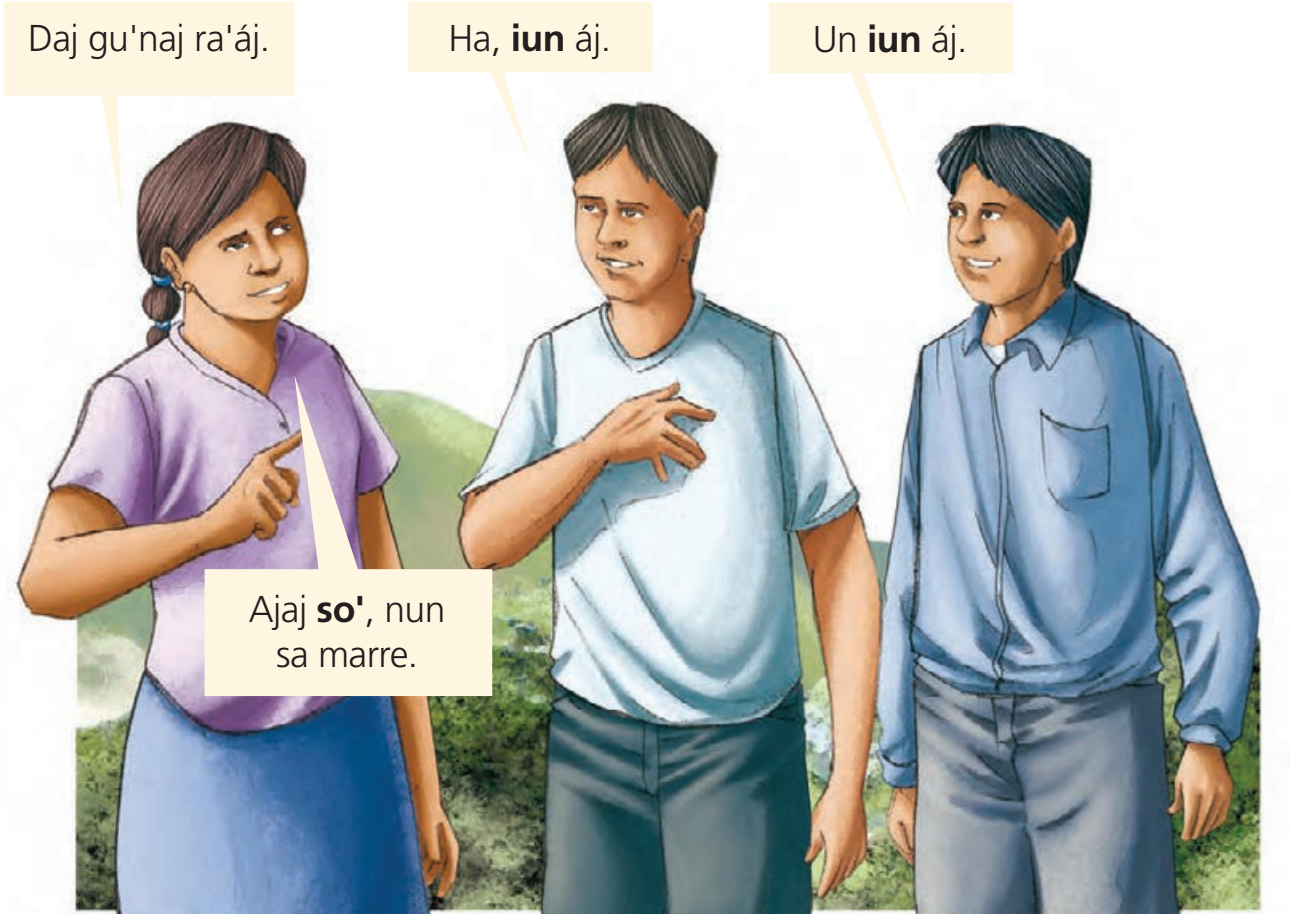
Tronombres *personales*

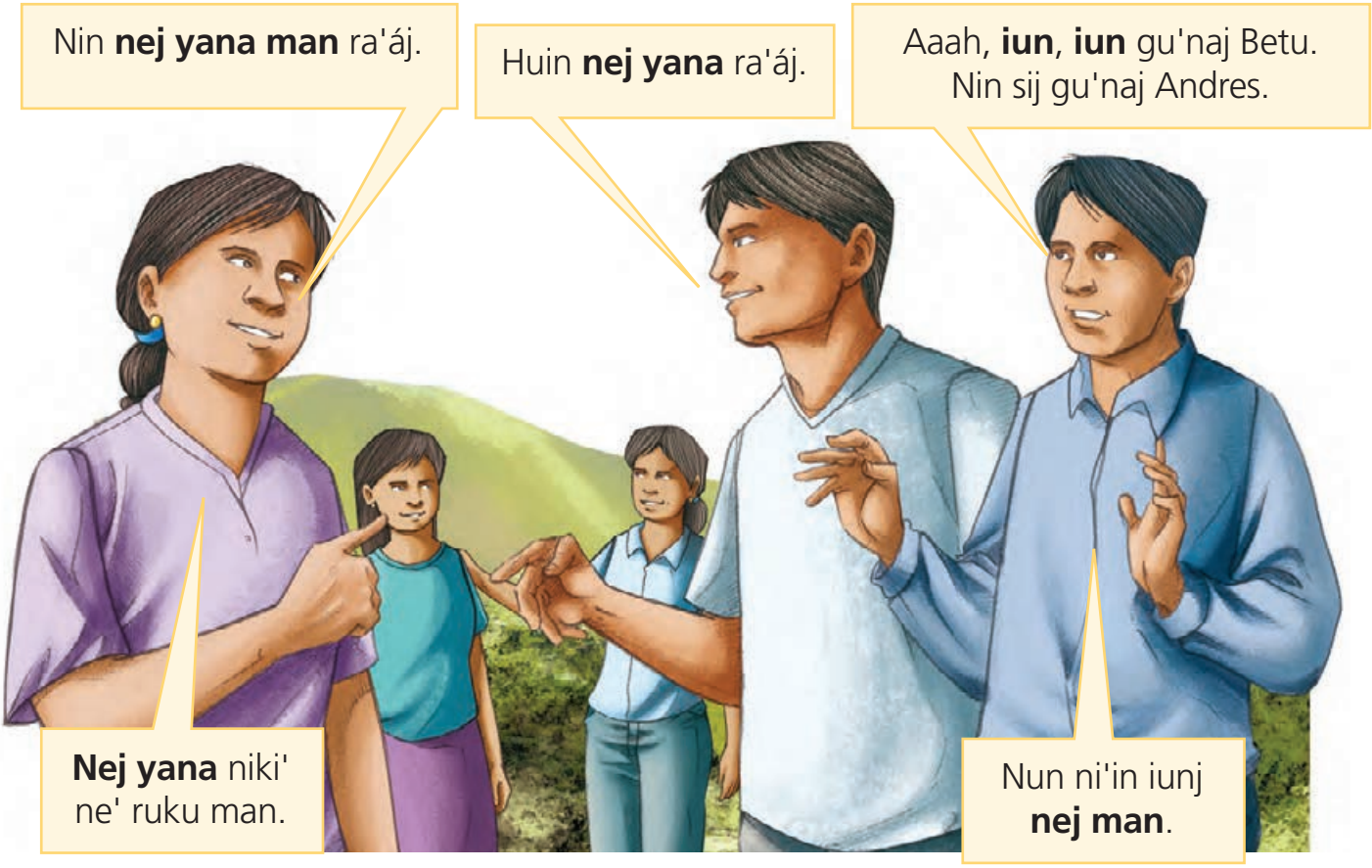
Ni'in:

- Nej hui achij i da'hui ninj ginani'in ninj nej bariedad 'na' rian **tronombres *personales*** sa huin sinugun, gue daj ñia'an gua unta gachru ro'o'.

Ngo sagi'hio'.

Gahia nuguan' narisna'anj





Nachra nuguan' nachina'an.

Huin si huin nej tronombres nani'í' rian nuguan' narisna'anj ra'áj, da gisij ginahui'gachrun, ga'ninj ngo chreje rianj rua nuguan narisna'anj áj.

Dugui' nga ngo chrej e sa huin tronombre da' go'ngo si daj guaj áj.

iun	Hui huij gurin nikaj ni'iánj
ne'	Huin hui huij, ga'i nikaj ni'ianj
so'	Yuku gua'nij gurin yuj
nej su	Yuku gua'nij niki' rian ga'i yuku
hue re'	Ngo hui gurin
nej re'	Ngo hui ga'i
ni'man	Hui huij gurin
nej ni'man	Hui huij ga'i
yuku man	Hui gua'nij gurin, nan a'min siyanâ
nej yuku man	Hui gua'nij ga'i, nan a'min siyanâ

Huij sagi'hio'.
Gahia ngo nuguan' nugua'.

Nej tronombres *personales* nika ga'i daj guaj rian ngo sinugu' da ga'mi' nej unta nadigu' nej huii. Da'nga' ru'ua:

1. María gunaj da' hua nge ne' nin inj, sanin yana man nin uta giye'ej.
2. Iun nin gata gunin nín sisi giran ngo sundû.

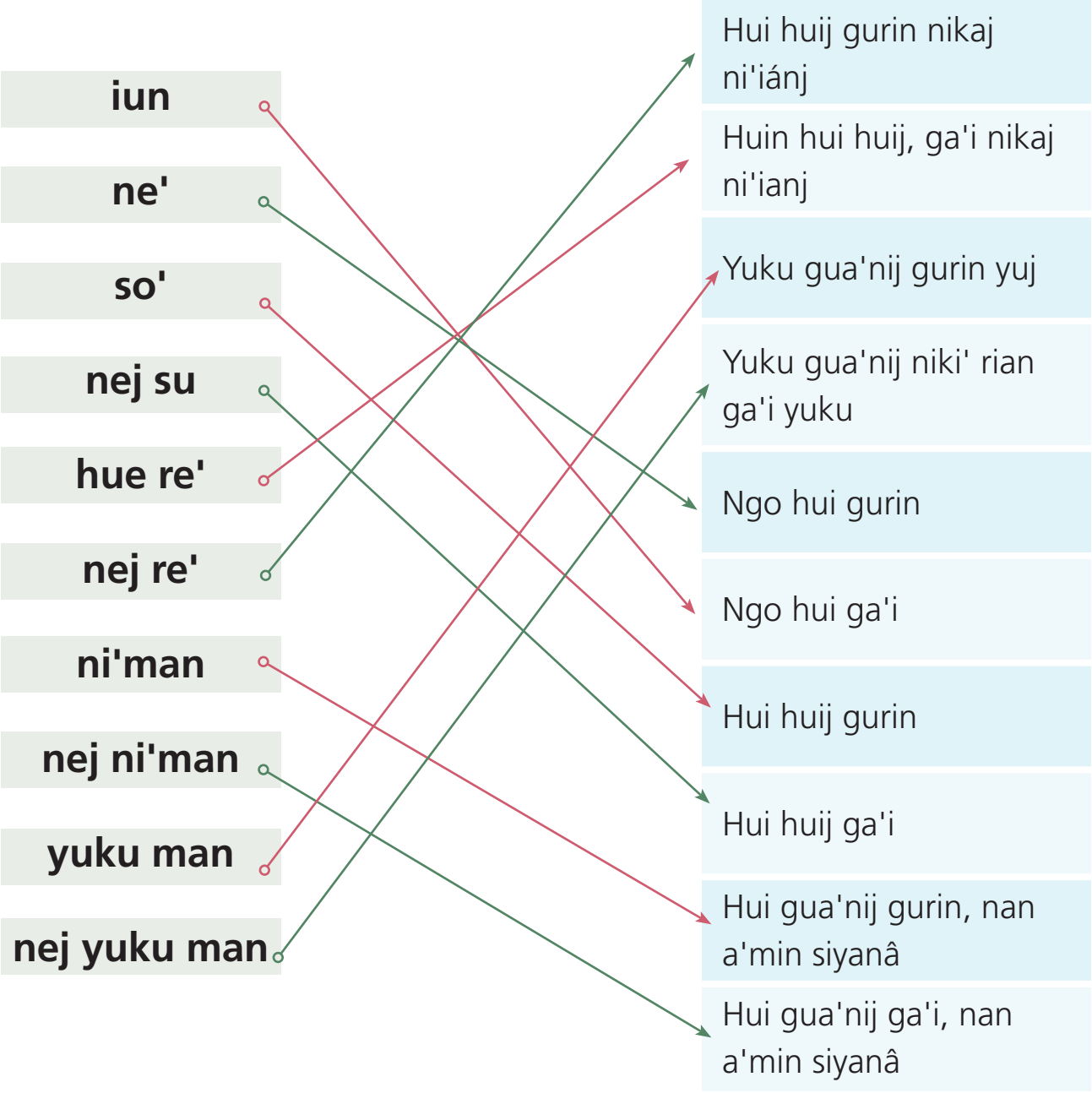
Nej nuguan' nan ataj na'an huin si rayi'i a'mi' *así* huin si a'min, nej nuguan' nan nariki ngo nuguan'an daj nadiganj daj gua huĭ. Da'nga' ru'ua, tronombre (iun), huin gurin huĭ, (nej so') huin ngo hui gua'ninj.

Gue nga nej gachrun' nan nin ga'hue gini'i' huin hui huin: ngo hui ni', huij hui ni' a si hui gua'ninj; huin nemeru huin: gurin nin huin ninj asi ga'i ninj huin, huin sa na'uu: sisi rayi'i yană asi rayi'i sí; nin rian hui huij ga'hue gini'in sisi hui nikaj ni'ianj huin.

Unta sinugun nin niko' daj a'mi' da' go'ngo huĭ.

	Gurin (gn)	*Ga'ij (gj)*
1	Iun	ne' iunj
2	so' huere'	nej su nej re'
3	sij re'man yana ni'man yuku man rasun	nij nej sij nej re'man nej yanâ man nej ni'man nej yuku man nej rasun man

Nej sa 'na' nagi'iaj dugui' nin ga'án gua ninin, nin ga'ninj ngo chrej e rian nej tronombres sa nitaj si da'hui ga'anj áj.



Gua'nij sagi'hio'.

Nachra nej *oración* 'na' nan nin guta' tronombre ian da'hui ga'an.

1. Juana gataj guni Berru si_____ gi'ia' ngo nihia goloj yo'.

2. _____ nikaj ngo aga' aché nun huij dakóo daj ru'ua sa nikaj.

3. _____ sisi ngo sij nikaj sun huin nin da'hui' ga'mi gue'e rian sij yuma'anj.

4. Robeto gataj gunin Chepe _____ ginikaj chra ga'na'.

5. Juan gataj gunin _____ sisi daru' ga'an maká.

Guta' tronombre ian da'hui ga'an daj gua da' go'ngo nej nuguan' nan asi huin iuj da'hui ga'an tronombre, daj gua da' go'ngojk.

Tronombre huin gurin	*Daj guaj*
sij	Hui gua'nij a'min síj ga'i (gue dananj huin sa a'min si).
	Hui huij gurin a'min da nikaj ni'ñanj.
nej re'	
ne'	
	Ngo hui sinin ga'i yitinj.

Gahia nej *oración* nan, ga'ninj ngo chrej e rian tronombre nin rian kuadru guta' sa gahuin nin ginachru' daj guaj nej nanj.

1. Nej sij ga'an yakaj nej sij tsî rikï nă.

Tronombre	*Daj guaj*

2. Nej man ga'anj gi'iaj chra unta gi'ian áj.

Tronombre	*Daj guaj*

3. Ga'anj yakaj sij chrun giri' nín sij.

Tronombre	*Daj guaj*

4. Huere' nikaj niganj chrun 'na' ri'nikare'.

Tronombre	*Daj guaj*

5. Nej re' gahuin dukua suun rian yuma' hio' nan.

Tronombre	*Daj guaj*

Gua'ninj dasu

Nadigi'ñun daj gi'ia' da gahia' nin gachrun

Ni'in:

- Ginachro’ sa anín ruo’ nin nanaj gún danin ruguñu’un unta ga’hue gahuin hio’ gahuichru’ gachru’ nin gahio’.
- Ginadigi’ñun daj ga’i yi’ni’ gua unta gahio’.
- Gahuichru’ daj niko yi’ni’ gua unta gahio’.
- Ginani’in daj gua da go’ngo nej nugu<u>a</u>n’ nug<u>u</u>a’ danin ga’hue gachru’.
- Gini’i’ daj ga’i yi’ni’ nugu<u>a</u>n’ nug<u>u</u>a’ gua, da’nga’ ru’ua nej sa gu’naj.

Ngo sagualij.

Daj gahiat

Ni'in:

- Ginani'i' nin girada'nga rruo' nun huin si huin unta gahiat. Nin ginadigi'ñun si da gahio' nin gun nanaj danin ga'hue gahuichru'.

Ngo sagi'hio'.

Gahia nin girada'nga' rruat sa gu'naj guchí' ngo nuguan' àj.

a) Nanikaj nin gahia ñun' nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'.
b) Girada'nga rrua nuguan' ña'an a'min nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'.
c) Nagi'iaj chre' da'nga'a.
d) Nagi'iaj chre' nuguan'aj.

- Ginahui ngo nuguan' nin guchí' ngo nuguan' nin gachru' nun huin si huin unta gahio'.

- Usas nahuí' nej nugua' nanj rra'àj.

Huij sagi'hio'.
Gachrun rrua kuadru nan nun huin si nachina'an àj.

Ginagi'iaj chre' nej da'nga'a nan nin gachrun danin guchij gahuin ngo nuguan'áj. **A o t g**	*Gachrun nun huin si gataj go'ngo nej nuguan' nan áj.*

Da nagi'iaj chre' da'nga'àj nin sedan gata rruaj sisi rrada'nga rruo' sa gachrun'.

Gua'ninj sagi'hio'.
Gahia ngo nuguan' nugua'an nan áj.

Ma gunanj dukúj rumí: marre, mahiaj, gatsi.

- Ginachrát ngo nuguan' nugua'an ngá ngo nej nugua' 'na' rrian nuguan' nugua'an gachin nan áj.

Gi'hiaj chí' man dá ginachrát ngo nuguan' nugua'an 'na' nan áj.

Daj ( ) **Se daj** ( ) Huin sa gi'hiaj gitsi ra'áj.

Da mán chre' nej nugua'aj nin se daj gata rruaj si ga'hue girada'nga rruo' sa a'mín.

Ga'anj sagi'hio'.

Gahia nukuaj ngo nuguan' nugua' nin ginachra ngo nej nuguan' nan áj.

Laj nin nasi hio'o nin gue'koo ga'anj gi'iaj sún' sanin nïn José ginayichru', nin nej su ga'anj yá chrá ngo ga'ún nín inj.

- Huin ngo nuguan' nuguan'an ñia'an nikaj ngo nuguan' nugua' nanj rra'áj.

Gi'iaj chi' man, da ginarri' nuguan' nuguan'an ñia'an 'na' rrian nuguan' nugua' nan áj.

Daj ( ) **Se daj** ( )

- Huin sa gi'iaj chi' rra'áj, nin usas gi'hiaj chi' man unta ginari' ngo nuguan' nguan'an ñia'an 'na' nanj rra'áj.

Se man unta gahiat nukuaj ngo nugua' nuguan' nin ga'hue gato' si girada'nga rruo' ngo sa ahio', nin dara' nej nuguan' nuguan'an ahio' da'hui ga gue'ej nin gachre' man danin ga'hue Girada'nga ruo' sa ta.

Ún'un sagi'hio'.
Gahia nuguan' nugua' 'na' nan áj.

Carlos nin giránj si ngo hioó anin ruasi gunun sij 'nïn'. Sanin ruasi gini'in si sisi ngo hioó giranj si nin ni'ián unta gunu si 'nïn'.

Nin nun ni'in si daj da'hui si gunun si 'nïn', nej daj da'hui ga ngo diu gunun si, nin huin ngo yi'í da'a 'nïn', nin huin ngo nej yuku yá 'nïn', nin nun ni'in si antaj niko yi'ni' 'nïn' gua; sanin nikaj dugui' si gá ngo so' gu'naj Luis, nin Luis ginari' ngo nuguan' nugua' ga'hue ruguñu' Carlos gini'in sij. Nin nuguan' nugua' nan a'min dananj.

Gahia ngo nuguan' nugua' 'na' nan áj.

'Nïn'

Gua guatan yi'nin' 'nïn', nin gue nej nan huin, 'nïn' ñiun', 'nïn' gitsi, 'nïn'ninaj, 'nïn' ya'aaj, 'nïn' tsi'i, 'nïn' taj sikij i. Nin 'nïn' ñiun' nan nin unú nej sij, nej ga'anj nej yiñan ra'ña'anj. Nin 'nïn' nan nin da nakój nin dáj ru'ua ngo ñiun' guaj. Nin 'nïn' gitsi nin uta sika' man nin ngo ta'an nan nin ye'ej nin gatin.

'Nïn' nin uta niko *almidón* nika, nin da nachej nej *industria* ngo gono'o ngáj nin ahui sa gu'naj *jarabe de almidón* nin rian nan ahui sa gu'naj asukua 'nïn' nin sa tsi'i. Nin da duga'ma si *almidón* nin nahuin chruman anin ahui sa gu'naj *goma* nin rian nan ahui ngo yi'ni' ne nichraj a nin da'nga' ru'ua lina guaman, da'nga' ru'ua ngo sa nichraj nun rian *sobres*.

Nin a'ngoj nej sa ahui rianj 'nïn' huín kaseti 'nïn', nan nin rri nej si rian 'nïn' iaj ahui nge, anin da nakoj nin uti' sij nin anín sij dani gahui kaseti. anin nan ahui kaceti sa yo', nej ahui *barniz* nej *pintura*, mi'ín nin nej dasu náj rasun nej si unta ya yuku.

Nin chrún ioo nin ngo dej chrun ioo rasun nej si unta gahui *colchones* unta sa gito'.

Nin né ioo rasun nej si unta gahui hianj gatsii sa gachru'. Nin da'aj nin rasun nej si unta gahui chran aj.

Da gunu' ngo 'nïn' nin ni'iun ngo iuj rinin gue'e guï nin ngo iuj ama' yitinj ga'i ahui'ij.

Da gunu' 'nïn' nin da'hui' dugumi' man, guchruj gudadu' nin nako' rikï nin dugumi' danin si ya nej yuku man rian hioó da'nga'

ru'ua: yilu naká, yilu yi'i naa (*gusano de agrotis o trazador*), yilu rá ta'anj (*talador de maíz*), *larva de bilissus*, nin yilu tsíij (*gusano de maíz heliothis*) daran nej yilu nan 'iaj danin si gachij naa. Nin nej a'ngo nej yi'i da'a naa dáj ru'ua sa gunaj: hue maruu (*carbón*), yi'i nakó naa (*la roya o el enublo*), yi'i ri'iuj naa nin sa 'iaj ri'iuj ta'anj (*la podredumbre de la mazorca*) nin a'ngo nej yi'i nikaj naa. Nin da'hui' guchruj gudadu' nga a'ngo nej yuku da'nga' ru'ua yaui'ij nin a'ngo nej yuku rañu'unj unta gahij naa.

Nachrá nuguan' nachina'anj áj.

- Gunta gini'ianj hianj nan rian Carlos nin usas rra'áj.

Rian nugu<u>a</u>n' nugu<u>u</u>a' nan nin ginari Carlos daj gi'hiaj si unta gunu síj áj.

Daj ( ) **Se daj** ( )

- Da huin iuj girarí' Carlos rian nugu<u>a</u>n' nugu<u>u</u>a' nan sa rua si gini'in síj rra'áj.

Daj nun ña'an rua huii gini'in daj taj ngo nuguan' nugua' nan, nin nej nuguan' nun rian nuguan' nugua' nan nin ga'hue ninin rikij girada'nga' ruo', dadin da' go'ngo ninj nin ginachra ngo nej nuguan' nan ngá ngo sa ni'in ninj nin nga ngo nuguan' naka gini'in ninj.

Nin nej nuguan' nikaj nuguan' nugua' nan nin nika sa ga'hue rikij girada'nga ruo' sanin nan nin naj nan rian go'ngo huii daj huin ruaninj gahuichrun ninj.

Ginahio' ñiún ngo nuguan' nugua' gu'naj nïn' nin da gisij nin nagi'iaj dugui' nga ngo chrej e daj da'hui ga'anj go'ngo nuguan nan rua nej kuadru nan áj.

Né ioo nin rasu' unta	nuhuij nin uta amá'
Naa nin nitaj si achi da uta	unta ginachro' *colchones* sa gito'
Nej yuku ga'hue ga'hui' yi'i naaa huin	yilu yi'i naa, yilu rá ta'anj nin yahui'ij
Chrun ioo nin dej chrun ioo rasun' unta gahui	ahui hianj gatsiij

Ginachrá nuguan' 'na' nan áj.

- Ginata' ataj niko ni'ín unta 'nïn' sa 'na' rian nugua' nuguan' nan áj.

- Huin ngo nuguan' gahuín ngo sa nakaa rian' rra'áj.

Ni'in daj nej yilu a'hui' yi'i naa áj.

Daj ( ) **Se daj** ( ) **Gua da'aj yu** ( )

Rikij rada'nga' ruat nej nuguan' 'na' rian nugua' nuguan' sa gu'naj nïn' nan nin nun ni'in' ráj.

Daj ( ) **Se daj** ( )

- Ginata' dáj girada'nga ruat ngo nej nuguan' nun ni'in' 'na' rian nuguan' nugua' gu'naj 'nïn'

Ngo nej nuguan' 'na' rian nuguan' nugua' nan nin ga'hue gahio' antaj si nun ni'in nun huin si ruaj gata. Dadin a ni'in ngo nej nuguan' nan nga sa chru'.

Guatan sagi'hio'.
Gahia ngo nugua' nuguan'.

Nagi'iaj chre' nej da'nga'aj, nin nej nuguan' nin ga'mi' nukuáj, huin ngo nej chrej nika unta gahio'. Anin da gahio huin sa girada'nga ruo', gini'i', nin sa gahuichru' 'na' rian ngo nuguan' nugua', nin da gahio' ngo nuguan' nugua' nan nin ga'hue ginato nun huin si ta. Nin a'ngo nej da'nga' ruguñu'unj unta ga'hue gahio' huin: ngo nej da'nga'aj marru nika,daj hua kolo hianj, nej daj gua da'nga'á nika nin a'ngo nej sa gua ngo hianj.

Nin da gahio' nin sesi ginani'in' da' go'ngo da'nga'aj, dadin unta gahio nin da'hui gini'in' daj taj ngo nuguan' nugua'. Nin ayi'i' digi'ñu' ahio' rayi'i ngo sa ni'iu' da'nga' ru'ua: da hui ruo' gahio' ngo hianj a'nin rian dugui', ngo resibu, ngo ñanj achrun sun, ngo si kartiya da'nïn', ngo hianj akta nin nej a'ngo nej hianj. Gadanin da'hui' ginani'in hianj nan, nin huin iuj gua.

Gahio' ngo sa ni'un rian ngo nuguan' nugua', dadi' da gahio' nin da'hui' gini'i' si gini'ianj ngo nej nuguan' nan, daj ru'ua ngo nej nugua' naka huin ruo' gahuichru' nin da gisij nin da'hui' ginadigi'ñun' ngo nej nuguan nan nga ngo sa ni'in da'nga' ru'ua nej nuguan' 'na' rian ngo nuguan' gu'naj sagualij, da'nga ru'ua nej 'nïn' gu'naj *transgénicos* danin ga'hue gini'i' doj nun huin si gunta gini'ian, asi ma unta si huin ruo' gahia mani' nej hianj gu'najj ngo nobela, guentu asi ngo ñanj aui hiaj a'ioj.

'Nga ngo nej nuguan gahiat nin ga'hue ginadunat ngo nej nuguan' nachrat iuj 'na' sa gu'naj ngo sagi'hio' áj.

Daj ( ) **Se daj** ( )

✚ Usas.

Chíj sagi'hio'.

Gini'iaj ngo nej da'nga' nan nin ngo nej nuguan' nun nan áj

Gue dáj guaj nin chrunj gahia, nin da'nga' ru' taj iuj nan nin ataj na'án huín ngo hianj giniko' gún unta ginahui ngo ñanj achrun sun', nin nej hianj nan huin: hianj ñia'an, hianj a'ta, hianj kurr, nin nej gui ga'hue gún huín gue'koo nga giñu'unj asij ngo ga'chi' nga ga'huij ne' nin'ínj.

Nachrá ngo nej nuguan' 'na' nan áj.

- Huin go'ngo nej gua'ninj nuguan' 'na' nan huin sa nata' daj da'hui' gahio' ra'áj.

- Usas.

Gachrún nga si nuguan' daj rada'nga' ruat unta ngo nuguan' taj dáj da'hui' gahio' áj.

Huij sagualij.

Daj ga'i yi'ni' gua unta gahio'

Ni'in:

- Ginani'i' si io gahio' nin gudadu gahio' huin ngo nej nuguan' rasun' unta gini'in' daj ga'i gahio' nin girasu' rian sa ni'in da' go'ngo hui chrun gahia.
- Ginadigun' si unta io asi gudadu gahio' nin da'hui' girasun' daj da'huin girada'nga' ruo' ngo nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'.

Ngo sagi'hio'.

Gahia huin rayi'í a'min'.

Rayi'í ngoj	Rayi'í hui
Ian digi'ñiun nandú nin gataj na'anj nej si sisi dugumin nej si ma'an nej sij unta rian ga'<u>a</u>n gu'naj (*influenza*) nin da' go'ngo nej sij da'hui ginikaj ga'anj alko mi' nichraj a, sanin nín Fernando nin nun gira'anj dadin huiun ruan aj gi'hiaj anj.	Pedro nun ni'in sij nun huin si huin yi'i gu'naj (*influenza*) nin ruasij gini'in sij, anin nanu'uij sij daj 'iaj a'na' nin rayi'í yi'i nan da' da'a ngo huii.
Anin nanu'hui' i' huin ngo iuj ginari'inj daj huin si gi'iaj ngo alko mi' nichraj nanj.	

Gini'iaj ngo nej nuguan' nugua' ginarri' Pedro nga nín Nandu, nin da gisij ni nachrat ngo nej nuguan' 'na' nan áj.

Influenza yumá' Maka

Ían gayi'ij nin da huin iuj gua 'kua'nín

Ne' yi'i agui aui anuun nin gatuj ngo ga'an nukuaj rañu'unj unta ga'hue ginarran nane', nin ga'hui' yi'ij 60 % nej du hui' man iuj gu'naj Gloria, Veracruz. Sanin da gui kua' nin nitaj si yi'naj si yi'i yaka yuma' Veracruz, nin yuma' Gloria nan 'ngaj nichru' ian 'kaj dukua yaká dugumin nej sij nin da' 'ngo io'o' nin yi'nanj ngo *millón* nej yuj. Sanin yichij' *Smithfield foods*, nin na'huej si sisi gua yi'i *influenza* nan siganinj dán sij yakaa, nin ngá nej sij 'iaj sun rian sij nitaj yi'i nan da'a nej sij dadin taj si, sisi achrij nej sij *vacuna influenza* yitinj dán sij yakáa nin da' aguiij nin nani'in da'nga nej si nej yuku nan sisi gua sa nej yuj.

Nej so' nikaj sun' rian hio'o maka nin taj nej si sisi yi'i nan nin huin ga'an yitinj da'a nigan íun, huin ngo sa gu'naj *influenza B*, sanin asij da ui 21 agui *abril*, nin nej so' man Centro de Control y Prevención (CDC) ne' yiñian' ra'ña'anj gataj si yi'i nan nin huin ngo ga'an da'a yaka. Sanin huij ra' so' sinín gida'a yi'í *influenza* yiñian ra'ña'anj huin (ngo sín nikaj 9 io'ó ne yuma' io'o 'ngaj gai'i yuma'an imperial nin ngo silij nikaj 10 io'ó ne yuma' San Diego nin gayi'ij ga'na' guej sij gui 28 ngá 30 ache agui aui anuun, antaj si nun ga'anj nichi huej sij ñian man yaka nun ga'na' sij yuma' Maka). Sanin yi'i nan nin gi'ia si gahui' ngo siyanaa man akuej ui 13 ache agui *abril*. Guedanin ga'ni' nej sij

ngo hianj ga'anj asij Maka rian (CDC) nin rian Winnipeg yuma' Canadá ui 21 ache agui *abril* nin nan gataj na'anj sisi gue si yi'i yaka huin nin nakaj dugui'ij nga ga'án nun yitinj. Anin ngo yi'i gatuj Maka nga yiñian ra'ña'anj nin gataj na'anj nej so' gu'naj Organización Mundial de la Salud si huin ngo yi'i gu'naj AH1N1.

Influenza AH1N1. Nun huin si huin

Huin ngo yi'i úta kij gua narránj nane' huin ngo *virus influenza* yi'ni' A, yi'i nan nin ayi'ij nga ngo ga'anj da'a yitinj iun'. Diu huin rránj' unta gida'a nukua iun huin huij ui, sanin ga'hue si gahui rranj' ngo si ún'un ui.

Ngo nej da'nga' nika huin

Ngo nej da'nga' nikaj ngo *virus* naka *influenza* AH1N1 nan huin si daj ru'iaj ngo ga'an da'a yitinj iun 'ia. Nin a'ni gachi'ij da (38° nin 40°), achrinj nako', uta niko' dakï', A'ngaj neku', a'ngaj kui', narri' nuhui', nichre' íun, a'ngaj chruj riun', a'ne' sa yo', uta í narranj nane' nin da'anj nin da u'ia' nin uchru'. Nin da kua'nin nin nun ni'in' sisi gua a'ngo yi'ni' nej huii gida'a ngo yi'i *influenza* nan huin (AH1N1), sani ga'hue si ga'án da'a yitinj iun' nin ga'hue ginahuin yi'i dan.

Daj ga'hue gida'a ngo yi'i nan iun

- Si gahuinichru' rian ngo hui a'na' ngo yi'i nan, nin da nún ngo gachi'ij asi achrinj ninj.
- Nani'ia' yitinj nga ne gín ij nin nga mi'inj ngo si 10 nin 20 *segundos*. Nin da'hui' nani'io' siganij dej ro'o, nej yia ro'o. nin da gisij nin ga'hue girasu' alko asi a'ngo yi'ni' mi'inj.
- Si gido'o' du'uo', dakï' nin chruj riun'.
- Gina'ni' gatu nanee rrahue'ej.
- Garru' dakï' nin du'uo' da achrin' nga ngo atsij i nin sisi nitaj nin ga'hue garru' nga dane'.
- Girasun' ngo atsij arru' du'uo' daj ru'ua (ian ma niko huii asi ian ne ngo sij a'na' anj) nin da'hui ginun ruo' sisi ngo atsij nan nin uchij ngo diu si nitaj si ni'ian ni girre'ej.
- Siga'hui' ngo besu yi'ni du'ua dugui' asi gido'o ra'a dugui'. Nej si gahuinichru' nichrun', nej si girasu' nugu'unj ngo basu, nej atuu asi a'ngo nej sa girasun a'ngo huii nin ginaj ngo netaluj ninj asi ngo si yilakuej ninj.

Huin iuj ga'hue ga'anj huin

ISSSTE IMSS Salud DIF Seguro Popular

Daj gi'io' ngo mi' nichraj a (gel antibacterial)

Nej sa nika huin:

- 90 ml *de alcohol etílico* 70° GL (13 kucharadas *aproximadamente*)
- $\frac{3}{4}$ *de* atuu *de carbopol*
- $\frac{1}{4}$ *de* kucharita *de glicerina pura* (1.125 ml)
- $\frac{1}{4}$ *de* kucharita *de trietanolamina* (*aproximadamente*)

Nej sa girasu' 'ngaj huin:

- Ngo tason bidriu sa nikaj 1 lichruj u
- Ngo rrukua man iu'uj li
- Ngo atsij i asi ngo basu bidriu li
- Ngo *agitador*
- Ngo basu nakaj nikaj *tapón de botón a presión* guchi'ngo 100 ml ne' ruaj.
- Ngo tasa nin ngo atuu ga'hue giriñun'

Daj gi'io' man:

1. Gida'a re' ngo rrukua man iu'uj li nin ngo atsij i asi ngo basu bidriu li nin ga'ninj re'carbopol rian rrukua nan nin guti' re'nej *grumo* nan nga ngo kucharali nin da ninanj chre da'hui gaj.

2. Ga'ninj re' alko rua tason nin da naguna're' nukuaj nin ga'ninj re' dodo' dodo' *carbopol*.

3. Nin ga'ninj re' *glicerina* da naguna' re' rua *agitador*. Isi ni'hiaj re' sisi mi' nichra nan nin uta nichraj guaj, ga'ninj re'alko da giri'inj ngo sa nichraj da'hui gáj, yitinj chré ni da'hui re'

nagunan' re'. Nin ga'ninj re' alko rian mi' nichraj nan nin da gisij nin ginachra re' rua ngo basu nakaj a nan nin ginarra re' nukuaj danin si gañían.

- Huin iuj rian nuguan' nugua' 'na' sa da'hui nín Nandu gahia danin ga'hue gi'ia ngo sa gu'naj mi' nichraj nánj ra'áj.

- Huin iuj da'hui Pedro gahia sij danin ga'hue gini'in sij daj 'iaj yi'i gu'naj AH1N1 ra'áj.

Daj gi'iaj yugun nan gahian danin ga'hue ginarri'inj ngo nej nuguan' ruan gini'in ra'áyí.

a) Ma si gahian aj ni' asi io gahian ninj asi gahian aj nin si girada'nga ruan áj.
b) Nanaj, nin gudadun unj.

Pedro nin da'hui sij gahia síj

a) Io nin rru'u gahia sij.
b) Io gahia sij nin sinanikaj iun sij ginahia sij.

Huij sagi'hio'.

Nanikaj gahiat iún nuguan' nugua' ian 'na' yi'i *influenza* nin ginachra' daj nachinan'aj go'ngo guej da'nga nan aj *A* nin *B*.

A) Ginachra nuguan' nachina'an áj.

- Huin ngo da'nga' nikaj yi'i AH1N1 nanj da da'a íun ra'áj.

- Daj gi'ia' dá ginanit ngo nej nuguan' nanj ra'áj.

- Dañun gahiat da' gua ge nuguan' nugua' áj. Usas.

B) Nanu'hui' ngo nuguan' nachina'an nin nachra raj.

- Huin iuj nataj guni' daj antaj niko diu huin rán yi'i nan danin gida'a iú' ra'áj.

- Da huin iuj uchi' nin a'mi' rayi'i ian atuj ngo gono'o gu'naj *trietanolamina* nin antaj niko diu huin rran ngo mi' nichraj a ra'áj.

- Rian nuguan' nugua' gahiat nin huin iuj ta si daj da'hui' gi'io' da' si gida'a ngo yi'i gu'naj *influenza* nanj ra'áj.

Ginachra ne nuguan' nan áj.

Daj gi'ia' da ga'hue ginari' ngo nej nuguan' nachina'an rian guej nuguan gachinaj ra'áj.

- Dahiun gahio' da' dasu ni' asi da' gua nge nuguan' nugua' sa'. Usas.

Da sij chrun gahia nin ni'ian' sij ngo sa huin ruasij gini'in sij rian ngo nej hianj, nin sa 'iaj sij sinin huin si nanu'ui' sij ian 'na' ngo nej yi'ni' nuguan' nugua' da'nga' ru'ua, (ngo ñanj aui hiaj a', ñanj duyi'nga' yuma', *tríptico*, *artículo*, *instructivo*, nin a'ngo nej hianj). Huin ngo nej nanj ga'hue ga'hui' ngo nej nuguan' nanu'hui' sij.

Sa gu'naj **io gahio'** nin huin sa 'iaj sij chrun gahia nin ni'in si daj nanu'hui' ngo sa ruo' gini'in. Nin ngo nej yi'ni' nan huin si da'hui' io nin ra'hiánj gahio', da chru' gahio' nan nin nanu'hui' ngo nuguan' ruo' gini'in nin ngo nuguan ñia'an 'na' rian ngo nuguan' nugua'.

Sa gu’naj **gudadu gahio’** huin ngo nuguan’ nanu’hui’ sij chrun gahia nin uchruj gudadu’ nin da gue’e chre nanu’hui’ ngo sa ruo’ gahichrun’, sa yitinj huin si da’hui ginato’ darra’ sa a’min rian nuguan’ nugua’ nan, gue gunta dan nin da’hui’ guchruj gudadu’ da gahio’ rian nuguan’ nugua’.

Gua'ninj sagi'hio'.

Guchruj gudadu' gahiat nuguan' nugua' nin gisij nin nachra raj.

Ngo nuguan' nugua'	Huij nuguan' nugua'
Da ni'in chrun' gahio' nin nani'in daj gua ngo nuguan' nugua', nin sa 'io' huin sisi io ahio' nin nani'in huin ngo hianj huin, sa 'io' sinin huin sisi natsi' daj huin si a'min ne' yi'i hianj nan nin ne' ra hianj nan nga chruj riún', anin nani'in huin ngo da'nga' nika, huin si taj ne' raj, huin ngo da'nga'á nika, daj taj ngo nuguan' ayi'i, nej ngo nej da'nga'aj, nin daj gua hianj nan nin nej a'ngoj hianj ni'in'. Da gi'iaj sini' ngo nej sun' nan rian nuguan' nugua' nin ga'hue ginani'in' huin ngo nej nuguan' ñia'anj ruo' gini'in.	Da ni'in gahio' nin chru' ginato' nunj huin sitáj ngo nuguan' nugua' nan nin, da nanaj nin gudadu gahio' danin ga'hue girada'nga ruo' nun huin síta. Nin ngo nej yi'ni' nuguan' gahio' nan nin huin sa da'hui' girada'nga' ruo' rian nuguan' nugua' aj, dadin gue danan nin ga'hue gue'é girada'nga' ruo' danin ga'ue ginato nun huin si taj ngo nuguan' nugua' nan.

Gachrun daj gi'iaj sij gahia sij rian ngo hianj nan 'na' rian ngo da'nga' *A* nin rian ngo da'nga' *B* sa 'na' rian ngo sa gu'naj huij sagi'hio'.

_____

_____

_____

_____

Ngo sa gahia' rian da'nga' *A* nin huin sa a'min rian nugu<u>a</u>n' nugu<u>a</u>' áj _____ .

Ngo sa gahia' rian da'nga' *B* nin huin sa a'min rian nugu<u>a</u>n' nugu<u>a</u>' áj _____ .

Gua'ninj sagi'hio'.

Gahia huin rayi'i nin daj gua ngo etiketa 'na' nika'aj.

Yugun' Juana ga'anj *Aurrera* nga nej da'nï'in nin da guchi'in nin ganiki'inj ian ma *sopas instantáneas* dara' nej si gini'iaj daj taj yichra ngo etiketa nan.

- Yugun' Juana nan nin ni'ianj aj daj taj yichra hianj nan nin antaj niko diu gahui ranj. Huin ngo sa nanu'hui'in ra'áj.

- Anin da'nï'inj nin ruasij gini'in sij sisi ñian ahui nin ga'hue giran sij niko nin ninaj ga'hue girran sij. Huin ngo sa nanu'hui' sij ra'áj.

- Da'nïn yanaan nin ruaj gini'in antaj niko *carbohidratos* nikaj *sopa* nan. Huin ngo sa nanu'hui' yana nanj ra'áj.

Daj rugui' ni'iaj ngo nej yi'ni' unta gahio', anin guej huin ngo sa da'hui gahio' aj asi rayi'i si ni'iun'gini'in antaj niko diu gahui rran nej rasun' nan sa', Gue dananj io ahio'da huin ruo' gini'i' ngo nuguan' ñia'an, sanin sa guaj huin si uta niko nuguan' an rre' dadin ma nge si ni'io' yichra: daj gua ngo da'nga' nika rian nuguan' nugua', nej daj gua ngo nej da'nga'aj nika, nanu'hui' sa ruo' gini'i' sanin da'aj da narri' ngo nuguan' ñia'an nin achín nan huin nuguan' ga'hue nanaj gahio'.

Un'un sagi'hio'.
Gahia huin si rayi'í a'min nin gahia nugua̱n' nugu̱a' 'na' nika'aj.

Josefina 'ninj riki ngo yi'ni' nej hui man dukua gono'o ne yían, nin ruaj gini'in daj huin si gi'ia ngo iuj aka neku', Susana huin *enfermera* nin ruñu'un ngo hianj nugua̱n' nugu̱a' danin gahia Josefina nin gini'in.

Ian aka neku'

Ian aka neku' huin ñian ran'yi'i ne̱', ngo siyato' nin ngo kú ne neku', rayi'í ñian'áanj, ngo ne uhiaj'aj (nee asi aseite); nej gaga' ñian'anj (*plancha*, gúchrun asi riñian ñia'áaj); nej si gido'o' ñia'áanj 'na' rian aga'ne'ej; asi ngo asido nej si a'ngo nej gono'o uta yinaj; nin ian gika rian nán nin ginare' man nin da gido'o ni ga'hue gako' gi'ia.

Ian aka neku' nika ga'i yi'ni' a'hui' yi'ij iun' danga ru'ua nej nuguan' nan (daj gunun gáka nin antaj niko gáka) nin nika gua'ninj yi'ni' da niko ga'hui' yi'ij.

- Sa gu'naj *primer grado* ngo sañun gualij huin nin ma si nahuin marre nej si man si na'an nej si a'nkaj doj ne̱'.
- Sa gu'naj *segundo grado* huin sa gahuin gunun aka nin yachij man nin ahui a'lo nin a'nkaj.
- Sa gu'naj *tercer grado* huin sa a'hui' yi'i neku', dadin ga'hue si da durre'ej ne̱', siyato', hia'a neku' nin kú neku' nin da da'aj nin ga'hue si dunan ngo ñian aj. Ne̱' neku' nin ga'hue si ginahui

marru man si ginahuin gatsi man, nin uta na'an a'nkaj nin da'aj ni ga'hue si ginij rumi' nin gani'ia da'ko'. Ngo nej da'nga unta ngo sañun na huin 'iaj ngo ñia'á 'na' rian aga'ne' ej.

Nej sa sinin da'hui' ruñu'unj gi'io' unta rayi'í ngo sañun' nan huin.

1. Sisi iuj gaka nin gahuin niko nin gunun, nin sa da'hui' gi'hio' huin si giniko' gun dukua gono'o da ra'ñiaj chre.
2. Da'hui nanu'hui' guto' ne nuhuij rianj nin ganu'hui' da ginaga' nin ginarre' sa a'nkaj nin na'an, nin si diti' rian nej a'lo sisi gahui.
3. Anin sisi ian gaka neku' nan huin *tercer grado* nin hui gaka nan nin guani' ne ni'na' ninj nin sa da'hui' gi'hio' huin si ga'hui' nehuij ij go'o ninj danin si ginichre ninj.
4. Anin sisi hui gaka nan nin nitaj si narranj nane ninj nin sa da'hui' gi'hio' huin si ga'iun' du'ua ninj danin ga'hue ginarri' ruaninj.
5. Anin sisi hui gaka nan nin nitaj si narranj nane ninj nin nitaj si guej niman ninj anin sa da'hui' gi'hio' huin si guto' ro'o' rian yi'ñian' ninj nin nanaj ru'ma ro'o'.

Sisi iuj gaka iun' huin chruj riu':

Sa da'hui' gi'hio' huin si uta guto' nee riu' nin guto ngo atsij gua sa'aj riu'.

Sisi aga'ne' ñia'áanj gi'hia gaka neku':

1. Si gahuinichru' rian hui nan si guaninj nun nichru' ninj nga aga'ne' ñia'áanj.
2. Guyu ane' aga'ne' ñia'áanj; isi nan si ga'huej nin da'hui' ganiki' ngo iuj gua nako daj ru'ua: rian ngo atsij i, lona, huli, hianj asi

rian ngo reguechra'a gua nako anin dananj nin ga'hue guyu' ane' hui nan nga ngo chrún si ngo reguechra'aj. Si ganiki' ian gua 'io' nej rian ngo atsi' 'io'oj da gua nej nan.

Anin si ian gaka neku' gahuin nga ngo nee yinaj daj ru'ua asido asi a'ngo nej *sustancias químicas* sa da'hui' gi'hio' huin:

1. Girri' sigu'.
2. Gina'ni' niko nee rian ngo iuj gaka nan.

Ginachra ngo nej nuguan' nan áj.

- Da huin iuj a'min unta aka neku' nin ta sisi da nahuin marru man nin da nahuin gatsi man nin uta a'nkaj nin na'an ra'áj.

- Sisi ngo huii gaka nga neku ninj nga aga'ne' ñia'áanj, anin nun huin si da'hui a'ngo huii gi'hiaj ninj danin rruguñu'unj ninj hui nanj ra'áj.

- Antaj niko ga'i gua unta sa aka neku' nan taj rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' ra'áj.

Ginata daj girada'nga' rua' gahia' rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' áj.

Ga'ninj ngo chrej ej, nun huin si gi'iat da ga'hue girada'nga' ruat sa gahia nanj ra'áj.

a) Ginani'i' dara' nej nuguan' ni'ianj aj rian nej *párrafo* asi rian da' gua nge rian nuguan' nugua' sa'.
b) Nachina'anj ma'anj nun huin si rua nuguan' nugua' gata áj.
c) Nanaj gahia ráj.
d) Gayi'i gahiat ne' chrin' nin nahui' ne' gua' anin ginikaj ni'ianj dara nej nunj marruli ma rián' áj.

✦ Huin a'ngo nej sa gi'ia' da gayi'i gahiat nanj ra'áj.

Da sij chrun gahia nin rrada'nga' ruasij gini'in sij dá gue'e chre ngo nuguan' nugua' nin ga'hue gahuichrun sij nin ga'hue girasun sij ngo sa ruasij gini'in sij, anin sa 'iaj sij huin si nanaj nin da uchruj gudadu sij ahia sij, nin nanikaj sij da gua' gua'ninj ahia sij danin ga'hue girada'nga rruasij nun huin si huin rua so' achrun' ngo nuguan' nugua' nan gataj so' gunin sij, nachina'anj sij ma'anj sij nun huin si huin rua nuguan' nugua' nanj gata, nani'in sij nin nadigi'ñun sij nunj huin si anin ruaj so' nanj gachrun so' ngo nuguan' nugua' nan.

Guatanj sagi'hio'.

Gahia huin si rayi'í ga'min nin gachru' antaj ga'i yi'ni' nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' gua ga'hue girasu' nin daj da'hui' gahio'

Rayi'í ngoj:

Toña ruaj gahuichrunj' gi'ia ngo nej yachrun man akuej gu'naj *buñuelos*, anin huin ngo nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' da'hui girasunj, anin daj da'hui gahia ra'áj. Usas ra'áj.

Rayi'í hui:

Elisa nin Miguel ga'anj gan' dadin' gua *vacaciones* rian guej sij, anin nanu'hui' guej sij huin si rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' 'na' iuj ga'hue ga'anj guej sij, anin daj da'hui' guej sij gahia si ra'áj. Usas.

Rayi'í gua'ninj:
Re' giranj ngo *estufa* anin nika ngo hianj 'naj ngáj nin ta daj da'hui gi'io' ginachro' man. Anin daj da'hui' gahio' ra'áj, usas.

Ginachra rian nej kuadro nan nej nuguan' nachina'anj áj.

Antaj ga'i gahio'	*Daj guaj*	*Huin iuj ga'hue girasun'*
Lo gahio'		
Gudadu gahio'		

Gua'ninj sagualij.

Ga'i yi'ni' gahio'

Ni'in:

- Ginani'in sa ñia'an, ngo sa ni'iun' nin rayi'í ngo daj da'hui' gahio' nugu<u>a</u>n' nugu<u>a</u>' dara' sa achi' ne' gua ni'no'.
- Nadigun' ga'i yi'ni' daj da'hui' gahio' danin ga'hue ginari' sa nanu'hui' rian nugu<u>a</u>n' nugu<u>a</u>'.
- Da'hui' nadigu' antaj ga'i yi'ni' gahio' da' ga'hue girada'nga ruo' go'ngo nej nuguan' nan nin huin si rayi'í a'min.

Ngo sagi'hio'.
Gini'iaj nin gahiaraj

Da' diu ña'an nin dukua gono'o ne San Francisco gi'iaj nej si ngo suun unta dugumi huii ma'a ninj da' si gida'a yi'i u'ia'aj nin ngo sa gi'hiaj nej si hui da'nga nej si ngo nej hianj a'min daj dahui huii dugumin nin ma'a ninj da' si gida'a yi'i nan.

Gahia huin rayi'í nin huin guenta gahia huii hianj a'min.

1. Yugun Juana nahuin ra'a hianj a'min, nin gini'iaj yichra nin gini'ij si hianj 'na' dukua gono'o huín nin a'mi rayi'í yi'i u'ia'aj, nin da nanechre ginikanj hianj nan ga'anj rian guanee, dadin ni'iin si ni'hiaj ngo hianj a'min nanj, dadin da'nin guanee u'ia' riki asij huij gui.
2. Yugu' María ni'iaj nej da'nga' nun rian hianj a'min nan, ngo da'nga' nej sa ga'hue ya hui a'na'anj gida'a yi'i u'ia'aj, yugun nan nin ni'ín sisi rian hianj nan nin narri'ij daj da'huin dugumin da'nin, danin ginahui sij.
3. Rian ngo silij dunaj nej sij sisi da'hui sij nanu'hui' sij nun huin si huin yi'i u'ia'aj nin usas da'a yi'i nan iun, da ginahuin rra'a sij ngo hianj a'min nin da ga'kua' gahia sij *subtítulos* nin nani'in sij nun huin si ta nin gayi'i sij nuta' sij rian danj sij.
4. Ngo yichij dan nesij sisun sij nin nahuin rra'a sij hianj a'min nan nin gayi'i sij gahia sij. Nin nu ruasij sisi diu ña'an ne sij, dadi' da' gua dukuasij ga'hue ga'na' rayi'i yi'i u'ia' nan nin guedanin gahia sij da'hue nge rian hianj a'min nan. Hian nin a gini'i sij daj 'ia ayi'ij, nun huin si a'hui yi'i, daj gi'iaj si dugumi' sij ngo dugui' sij si gida'a ngo yi'i nanj.
5. Ngo yugun' nan nin ga'anj dukua gono'o nin gachin inj *suero oral* sanin nitaj hui ne ga'min nga iun'iuj, anin ngo yugu' da ne gataj guni'inj: ga'hue gi'ia *suero oral* na'anj, nin ga'hui'ij ngo hianj a'min nan rian yugu' nan. Nin yugun' nan nin gahia gudadun unj ian taj daj da'huiin gi'iaj yuguiin *suero oral*, danin ga'hue gi'iaj yugui'inj si'iaj ma'anj.

Huij sagi'hio'.

Iaj nin gahiat hianj a'min nan ngo nej sa gahia nej hui nan nin gini'iaj nun huin si gi'iaj da' go'ngo ninj rayi'i nej sun nan nin da gisij nin nachra' nej nuguan' nachina'anj.

Daj gayi'i' gi'io' suero ne' dukuo':

Ga'ue gi'io' ngo *suero* ne' dukuo' nin girasun' asi gachin gun dukua gono'o da' si girre ngo nej ne gachin neku'.

Daj gi'io man:

1 ngo lichruj nee	4 kuchara gualij asukua	1 ngo kuchara li ian'anj

Dunache' darra'aj rua ngo siguuj uchi' ngo lichruj nee uhia'anj nin nache' nga ngo kuchara gua sa'anj.

1. Ngo ne'ej gachin gisij ngo hio'o nin ga'hui' da'aj tasa go'oj anin ngo silij nikaj gachin rian ngo hio'oj nin ga'hui' ngo tasa go'oj.

2. Sisi da go'o sij ngo *suero* nin 'ia guchran nin ga'hue ga'hui' nga kuchara.

Dugumi' mu'unj da' sigida'a Yi'i u'ia'aj.

Dukua gono'o ne yuma'

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

SALUD PÚBLICA RIAN DARU'.

Calle principal Roberto Sosa s/n.
Municipio de San Francisco.
Tehuacán, Jalisco.

Tel. 7958 3072

Gudadu' nin dugumi' mu'unj da' sigida'a yi'i u'ia'aj.

Da diu ña'anj nin da'a Yi'i u'ia'aj.

Nun huin si gi'hio' si ngo da'ni' gida'a yi'i u'ia'aj.

GOBIERNO FEDERAL
SALUD

Huin si huin yi'i u'ia'aj ra'áj.

Sa **u'ia'aj** huin ngo yi'i nun rua yichri' riki' nin guej 'iaj ri'i ngo si (3 asi niko 'ia ngo gui) nin da ri'i ni sa gua nee huin.

Sa rayi'i'iaj unta u'ia' huin:

- Unta nitaj si nani'io' ro'o ni' gachin yo' nin da gua'anj ri'i'.
- Nitaj si ri'ia gue'e ngo sa yo'.
- Uta ganarra'hui' akoo rahue'ej.
- Nun ginarrugui gue'e ngo go'o nej ngo kuchara, basu huin sa rasun'.

Yi'i u'ia'a nika a'ngo yi'ii nin guej huin:

- **Nichre guesa neku';** Re' ngo ne ma neku' nin rian nej sa gualij niko sañun doj huin ada' sij achij i.
- **Nahuij guesa neku';** Guej huin ngo sa re' da guaj ri'i' ni'.

Da ngo silij i nin da'a yi'i u'ia'a nin da'hui' gun dukua gono'o a ra'ña'chre.

Daj 'iaj yi'i u'ia'aj ra'áj.

a) Da niko' guaj gua'anj ri'i ni' nin sa gua ne guij dan guaj.

b) Yi'i u'ia'a nin rian sa gualij nin da'aj nin uchra sij nin ga'hue si a'ni gachi'ij.

c) Da ri'i nej sij tun yi'i u'ia'a.

d) Nej ngo sa nika huin si nichre guesa neku sij 'ia.

Daj 'ia da nichre guesa neku':

a) Nako nínj du'ua sij.

b) Dugue'e nako sij.

c) Doj ri'i sij.

d) A'i riki sij.

e) Nitaj si anín riki sij.

f) Nitaj si nihia' rua sij nin ma nej e 'na' rian sij.

Si silij i, gida'a yi'i u'ia'a sanin nikaj dugui'ij nga ngo sa nichre neku sij nin da'hui' giniko a ra'ña' chre gun dukua gono'o.

Nun huin si gi'hio' si ngo da'ni' gida'a yi'i u'ia'aj.

a) Uta niko nee ga'hui go'oj.

b) Isi ngo ne'ej huin nin go'oj to yi'ianj nitaj si da'hui' dunaj si ga'hui'.

c) Ga'hui' sueros orales (nan nin ga'hue gi'hiaj yugui' dukuo').

d) Gun dukua gono'o ian ne sij gono'oj.

Sa da'hui ya silij i si gida'a yi'i u'ia'aj ga'hue gahuin ngo sa sika'a asi ngo sa ninaj a:

- *Arroz* ri'ia.
- *Caldo* chre ne yuchee.
- *Manzana* ri'ia guti' asi nagi'io' sa kïnj man.
- *Maizena*.
- Nato achij i nin guti' asi nagi'io' sa kïnj' man.
- Uta go'oj nee. (Sanin si go'oj netsi'ij)

✚ Daj gi'iaj yugun Juana ginani'ij sisi hianj nan nin 'naj dukua gono'o nin a'min rayi'i yi'i u'ia'aj ra'áj.

- Huin si huin rua yugun Juana gini'ij sa a'min ngo hianj a'min nan ra'áj.

- Nun huin si gi'iaj yugun María unta ginani'iin iuj 'na' sa taj daj da'huin dugumin ij ngo nej nihia ya nej da'ni'inj ra'áj.

- Huin si huin ruaj silij nan gini'in sij da gida'a sij gahia sij hianj a'min nanj anin nun huin si huin ru yichij ne *tienda* gini'i so nej naj.

- Usas rikij anin ruaj si nini gahia da' go'ngo nej so' hianj a'min nanj nan.

- Daj huin a'ngo sa huin ruo' gahio' hianj a'min nanj ra'áj. Huin sa ni'iu' nin huin ruo' nagi'ia ngo sa ni'in' da ahio'.

Da ngo sa ni'iu' nin ahio' ngo nuguan' nugua' nin rasun' ga'i yi'ni', sa gato' huin si ahio daj ru' garra' ruo'.

Daj ahio' ngo nuguan' nugua' ga'hue ga'mi' rayi'í daj gua ngo iuj niki', huin sa ni'iu' nin sa huin ruo' gini'in' rian sagualij asi rian ngo hianj gue'e gua.

Daj huin ruo' gahio' nuguan' nugua' ga'hue ginika sa ni'in' asi sa huin ruo gini'in' daj a'min sij achrun nan, ga'hue si nachro ngo sa ni'iu' asi ngo sa yitinj chre ruo' gini'inj. Sa gata ruaj huin si, gue huin ngo sa ni'in' asi sa huin ruo' gini'in' nin gataj na'an daj da'hui' gahio' ngo nuguan' nugua'.

Rian ngo nej sun gachin nin nej so' ahia ngo hianj a'min nan nin nikaj nej sij ngo sa ni'in' nej sij nin ngo sa ni'ianj nej sij nin da' go'ngo nej sij ni gahia nej sij daj ru' rikij giraj da'nga rua nej sij rian hianj a'min nan, gua da'aj nej sij nin man si gini'iaj nej sij ngo da'nga' nika sanin a'ngo nej sij nin gahia sij ngo nuguan' 'na' ne' ra hianj nan, anin a'ngo nej sij nin man nge si ni'hiaj nej sij ngo nuguan' ña'an 'na' yichra, a'ngo sij dañun gahia da'hua rianj, nin a'ngo sij guchruj gudadu gahia.

Gua'ninj sagi'hio'.

Gahia ninin nuguan' nugua' 'na' nan, giniko' chre marru lij sa 'na' nika'aj.

Nun huin si huin yi'i kolera ra'áj

Guej huin ngo yi'i nun rua yichri' riki' gu'naj (*gastrointestinal aguda*), rayi'i ngo yuku gu'naj *vidrio cholerae.*

Daj 'ia da da'a iun' ra'áj.

Uta u'ia', anin a'i riki' nin uchru'. Anin ñian uta re' nej ne man riki', nin gue uenta da nin uta nako neku' anin rayi'i danin ga'hue da gahui' gue guenta danin ra'ñian' da'hui' gun' dukua gono'o.

Usas da'a iun' ra'áj.

- Go'o' ne kij i anin yo' sa 'nij sa kij guaa, nin nej sa 'nij sa uchran hui 'nij yi'i colera nan.
- Unta nitaj si ri'ia gue'e ngo nej sa yo'.
- Unta nitaj si nani'io' ro'o da nin' gachin gi'iaj yugui' sa yo' nej da gisij ga'anj ri'i'.

Daj gi'io' gire' manj ra'áj.

Si *bacteria* yi'i colera nin ga'hue gahui' man sisi duguatu' rian ngo gachi' hia'an gua 70º *centigrados*, nej nga ne a'nej sa yi'ii asi ***yodo***.

Sa da'hui gi'hio' huin si.

- Sisi yo' ne' ye' dukuo' nin da'hui' nanu'hui' iuj gua gue'e ñian gun' yo'.
- Si ngo iuj nitaj si unanj nee, nin nitaj iuj ri'i' nin nihiaa nin ta rian nanee, nin na'ni' nin go'o rua ngo cubeta asi na'hui ninj ngo atsij i nej gue nge hui du'huej da'a sandu, nin se ngo iuj gua gue'e huin.

Si ga'ánj iuj gua kij, nanu'hui' ian gua sa'anj ga'anj ráj.

Ñia'an guaj si giniko' nej nuguan' nan da' si gida'a yi'i colera so'.

- Gue'chre nani'ia' ni' gachin ya' nin ni' gachin gi'iaj yugui' sa ya'. Duguñia' 10 *minutos* ne go'o' nin ne gi'ia yugui' nihiaa.
- Na'ni' nga mi'in nej chruj tsi'i nin nga nej chruj 'uii yo'.
- Si duna' nihiaa gata yutan asi gatu yigakîn nej si a'ngo nej yuku.

Si nitaj ngo iuj yitinj ri'i' daj ru'ua ngo *letrinas*, nin da gisij ri'i da'hui' gachra' na'anj.

1. Uta ra'ñanj anin da'hui' nanu'hui'sa gu'naj sagualij 'na' rian nuguan' nugua', gue gunta danin man si rikij ngo diu ni'hiaj. Gachrun huin si gahuin ngo sagualij 'na' rian ngo hianj a'min nan aj.

Ga'ninj ngo gachrín rian sa girugui' gini'iaj sa gahiat nin rikij ngo chrej e da ga'hue girari' sa gu'naj sagualij.

2. So' nin nanu'hui' nuguan' amin yi'i colera anin da'hui' ganin yitinj rua', nin se da gua nge nuguan' nugua' gahiat, sigini'hianj. Siruaj nin nga anin ruat huin si ga'min nuguan' sagualij 'na' rian nuguan' nugua', gachrun nun huin si ni'in sa gu'naj sagualij 'na' rian nuguan' nugua' áj.

Nga sa gachrun yata'aj, gataj na'anj si ngo nuguan' nanu'hui' nin gini'ian riat. Anin gachrun si ni'hian nin usas ni'hian, asi nitaj si ni'hian, nin usas nitaj si ni'hian.

3. Nanu'ui' ngo iuj taj dani' a'min usas da'a iun' nin sa da'hui' gi'hio' da uhinita ngo *infección* yi'i colera. Gahia sinin ngo nej nuguan'nan, nin nga nuguan' nan, gataj daj anin rua' nin daj gua yitinj si ginari' ngo nuguan' rian ngo nej yi'ni' nuguan' gahiat nan áj.

Usas da'a iun' nin sa da'hui' gi'io' da' sigida'a yi'i colera iun'	*Gachrun sa anin rua' ni'in si nikaj dugui' man nga nuguan' nuguaʼaj*
Go'o' ne kij i anin yo' sa 'nij sa kij…	
Unta nitaj si ri'ia gue'e sa yo'…	
Dañun nin ya' ngo nej sa du'huej nej si kaye da'aj…	
Na'ni' nga mi'in nin gi'iaj *desinfectando* nej chruj tsi'i nin nga nej chruj 'uii yo'…	

Ga'ninj ngo gachrín rian nuguan' 'na' sa nanu'hui' raj.

Rian nej sun gi'ia' akua' nin gi'ia' gua'ninj sun nin gini'in daj da'hui' nanu'hui' nin gini'io' rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'.

Rian ngo nuguan' sinin nan nin sesi gahiat da' gua nge rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a', dadin man si ni'iaj nej da'nga' man rianj, nej *iconos*, dadin man si nani'in' huin ngo hianj huin nin nej nuguan' 'na' rianj.

A'ngo nuguan' 'na' rukuj huin huij nugua'an nin rayi'i si ni'hianj ngo sa gini'in' nin dañun gini'iaj daj gua nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a', nuguan' 'na' ne' ra hianj, nin gue rikij nadigi'ñun' daj taj sa gu'naj sagualij ginari' rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' nin si ga'hue gini'ian rian', ni sesi gahiat da' gua nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'.

Rian gua'ninj sagi'hio', ganín rua' si ginari' ngo nuguan' yitinj gua, sanin man si gahiat nej nuguan' ña'an gua nin rikij ganin ruat nun huinsi ruaj gata nej ñian ayi'i nin ñian nahui nej nun huin sita ne'ñian aj nin nun huin si ruaj gataj da' go'ngo yi'ni' nuguan' nan.

4. Nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' gara'ruat, iaj nin rua' sisi ngo *apartado* ian taj daj da'ui' gi'hio', nika nuguan' rikij ganin ruat. Iaj nin da'hui' gahiat da' gua rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'. Gahia áj.

Gachrun iuj nan nun huin si rikij ganin rua' nikaj nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'	*Gachrun nej nuguan' nitaj si gua gue'e rua raj*

Gachrun iuj nan nun huin si rikij ganin rua' nikaj nuguan' nugua'	*Gachrun nej nuguan' nitaj si gua gue'e rua raj*

5. Sisi 'iaj gitsi nej nuguan' 'na' rian nuguan' nugua'. Anin gue ña'anj guaj si da'hui' gahiat ñiun' danin ga'hue ginari'. Nin se dara' diu 'naj rian sagualij ga'hue ginari' nej nuguan' nugua' huin ruo' gini'i' sanin gue da'hui' gahio' danin ga'hue giri' a'ngo chrej'na' rian sagualij. Ginachra rian tabla nan. Girunun' huin nuguan' da'hui ga'an da' ru'ua sa 'na' rian nuguan' nugua' áj.

Nuguan' da'hui' gini'i' huin	*Ni'ín nuguan' da'hui ga'an aj. Gachrun nan áj*	*Girunun si 'na' nuguan' nan rian nuguan' nugua'aj*
Ga'ni' huij *gotas* ne a'nej sa yi'ii rua nee, ruguñu'un 'ia *desinfecta* nin dugahuij nej *virus* yi'i colera.		**Daj** **Se daj**
Ga'hue gida'a yi'i colera so' sisi na'ni' chruj tsi'i nin nga chruj 'uii yo' nga ne kij guaa.		**Daj** **Se daj**
Gido'o ra'a nej hui a'na' nga yi'i colera nin ga'hue gida'a a'ngo huii.		**Daj** **Se daj**
Dunache' nej chruj ri'ia yo' nga nej sa gua 'uii, ga'hue gida'a yi'i colera iun'.		**Daj** **Se daj**

Gua ia nin se dara' nuguan' nanu'hui' 'na' ria nuguan' nugua', sanin ga'hue nin girira' 'nga si nuguan' ma'anj. Isi nun gi'ia', da'hui' gahia ñiun' nuguan' nugua' nin gachru'.

6. Nga ni'in nuguan' nugua', ga'i gahiat, sanin iaj nin da'hui' ginani'in' nin nata' nej nuguan' ganin ruat sinika. Ga'ninj ngo chre'ej rian huin go'ngo nej nuguan' 'na' nan a'min s agua gue'e áj.

a) Yi'i colera huin ngo sa 'iaj yi'íj rua riki', a'ni gachi'ij, a'i riki' nin uchru', nin ga'hue gida'a iun' si go'o' ni yo' sa ri'ia, nej unta nitaj si nani'io' ni' gachin gi'iaj yugui' nin ni' gachin yo'.

b) Yi'i colera huin ngo yi'i nun rua riki' (*infección gastrointestinal*) 'ia si a'i riki' ni a'nin gachi'ij. Nin ga'hue gida'a iun' si go'o nee nin yo' sa gua kij i 'nij *bacteria*, unta nitaj si ri'ia ni nitaj a gue'ej nin nani'io' ro'o' ni' gachin yo'.

c) Yi'i colera huin ngo yi'i nun rua riki' (*infección gastrointestinal*) 'ia si u'ia', a'i riki' nin uchru'. Nin ga'hue gida'a iun' si go'o nee nin yo' sa 'nij sa kij gua huin *bacteria*, unta nitaj si ri'ia gue'ej nej unta yo' 'ui' nin unta nitaj si nani'io' ni' gachin gi'iaj yugui' nin ni' gachin yo'.

Siruaj nin nanikaj ñiun' gahiat nuguan' nugua', nin ga'hue ginata' sa girada'nga rua rian nuguan' nugua'. Nin gachrun iuj nan.

Gachi' rian gua'ninj yi'ni' daj da'hui' gahio' nuguan' nugua'.

Rian sun ga'anj, dañun gini'ian gahiat nuguan' nugua' nin da' ahiat guaj nin ginari' a'ngo nuguan nika nin gini'iaj si sa rikij ganin rua' ni' gachin gahiat, anin ganirua' a'ngo nej nuguan' naka nika.

Rian sun un'un, gahiat dadin rua ginari' a'ngo nej nuguan' 'na rian nuguan' nugua', sani gahuichru' ginani'in' a'ngo nej nuguan' 'na' rian nuguan' nugua'.

Rian sun 'na' ruku gini'in' nin ginani'in nej nuguan' ga'hue girada'nga ruo' nuguan' nugua' nin sa nun girada'nga' rua'.

Ga'anj sagi'hio'.
Gahia nuguan' nugua' 'na' nan.

Antaj yi'ni' gahio'

Da ahuinichru' nin ahio' ngo nuguan' nugua' nin guej gu'naj **antaj yi'ni' gahio'**.

Nuguan' **antaj yi'ni' gahio'** guej huin ngo sa ahuichru' nin rasun man da gahio'. Ñian'an guaj si girada'nga ruo' sa gahio' sa nika gua si huí chrun gahia rasun unta ga'hue girada'nga rua sa ahia.

Antaj yi'ni' rasun' nin anin ninj si guedan huin sa da'hui' huii gahia ninj, sa rayi'í nin daj gua nuguan' nugua'. Antaj yi'ni' rasun' ni' gachin nin da gahio' guo' huin 6:

Muestreo

Da hui chrun gahia, nin ni' gachin gahianinj nuguan' nugua', anin ruaninj nun huin si gata nej nun huin si rayi'i ga'min. Antaj yi'ni' nuguan'aj gua nahui', ngo da'nga'aj nin daj anin ruaninj gi'iaj
sun nuguan' gu'naj sagualij 'na' rian nuguan' nugua'.

Predicción

Dá huí chrun gahia, nin ni' gachin gahia ninj nin nga ni'in ninj nun huin taj ngo nuguan' nan, daj gua nuguan' nugua', sagualij, nin ga'hue gi'ia ngo hianj ian gataj na'anj daj da'hui nahui rian ngo iuj ni' gachin gahio'.

Anticipación

Rasun' ngo nej yi'ni' nan da huí chrun gahia, nin da gahia ninj nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a', nin sa guaj huin si ni' gachin gahia ninj nin nga ni'in ninj nun huin si gataj a'ngo nuguan' 'na' ne'hian aj. Iuj nan nin do'o' yi'ni' nej nuguan' nan ahio' ora nan nin anín ruo' daj gahio' ne' ruku doj.

Confirmación y corrección

Daj gahio' nin huí chrun gahia, da gahio' ngo nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a', gini'io', nej gue da huin nej nuguan' da'hui' nagi'io' sa ganin ruo' 'na' rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' ga'mi' nun huin si gahuin nin saani'i'.

Inferencia

Nej yi'ni' nan nin gua siginij nin ñian nahuij ngo nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a', hui chrun gahia nan nin anin rua ninj a'ngo nej nuguan' nitaj si 'na' rian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'. Gue ngo nej yi'ni' nuguan' nan nin ruguñu'un nga ngo sa chrun ninj nin nga sa ni'ín nin nga nadigan ninj nun huin si gataj ngo nej muguan' nan 'na' rian ngo sagualij nej rian ga'i sagualij.

Monitoreo

Ngo nej yi'ni' nan nin rasun' ngo iuj nahuij gahio' ngo nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a', nin huí ahia nan nin 'iaj ninj ngo da'nga'a daj gahuichrun ninj. Guej ngo nej yi'ni' nan 'ia si guaniki' ninj unta gahia iun ninj asi dugu'ni' ninj gahia ninj da ginari' ninj ngo nuguan' ñia'an rua ninj gini'in ninj, dadin gue nuguan' nan gataj nun huin si huin rua nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' gata.

Siruaj nin a yakaj guenda' si da ahiat nin rasun' nej yi'ni' nuguan' gachin nan, nin antaj si nun ni'i' daj gu'naj sanin rasu'.

Daj ru'ua nej nuguan' gachin, nin gataj ga'ninj ngo chrej rayi'í ngo sa gu'naj antaj yi'ni' gahio' sa da'hui ga'anj rian da' go'ngoj.

Rayi'í	Antaj yi'ni'
Rian María nin gachin nej si a'taj gui ga'ngá dani ga'hue rara'a. Nin ni'ia siginij dán nin ni'ia nej da'nga' nika, seyu nej *firma*, nin daj gua nej sa nihia' ganikaj yi'nin hianj nin ni'ia daj taj nuguan' 'na' ne' ra hianj danin ga'hue gini'i si gue a'ta huin.	***Muestreo***
Yugun Lupe ahia ngo hianj ga'nin da'nín 'na rian ian taj si a'nin si *saludo* nin ngo nuguan' sinin a'min si nin taj si si uta gua suun rian sij, ni' gachin gahian doj nin nga ni'in si sesi ga'na' si gui ginasin ij io'o'.	***Predicción***
Sonia ahia ngo *receta* ian taj daj da'hui gi'iaj yugui moli maruu. Nga ni'in nun huin si girasun ngaj nin nga ni'in da gi'iaj yugui, nga dara' nej chrej nika nin anin ruaj si yichra gua'ninj gui nin ga'hue gayugui man nin siruaj nin da'hui gi'ia rian ñia'an' aj.	***Anticipación***

Juan nin ginari' si ngo *instructivo* ian taj da ga'hue gi'aij si chran anj. Sanin nga chrun si 'iaj si chra'anj sanin gahia sij hianj *instructivo* nan man unta ginanurua sij sisi giniko' sij dara nej nuguan taj rianj. Da gisij ginahuij Juan gahia sij hianj nan nin ginanun ruasij sisi da'hui ga'an chri'in siginij *mezcla*.

Confirmación y corrección

Pedro ahia ngo ñanj duyi'nga' yuma' ian a'min rayi'i ngo *cooperativa* gu'naj suljaa' nin man si ni'iaj si ngo nej da'nga' nika nin anin ruasij sisi ga'hue gachinj si sandu danin ga'hue gune' si ngo *tienda* ian gidu'hue sij rasuun.

Inferencia

Miguel rua gini'in daj ga'hue dugumin sij yukuaj a (*truchas*) dadin' nitaj man nikaj sij. Gue gunta dan nin ahia sij ngo *instructivo* ian ta daj da'hui sij dugumin sij nin daj ga'hue gi'iaj sun sij gidu'hue sij yuj. Sanin sa yakaj guenta si huin si nitaj si rada'nga rua sij daj ga'hui' si yayu nin guedanin nanikaj sij ga'i ahia sij iuj nan.

Monitoreo

Nata' nun huin si nanchina'an.

- Gataj rayi'í iuj ga'hue girasút ngo nej yi'ni' nuguan' gu'naj *muestreo* áj.

- Gataj rayi'í iuj girasut ngo nej yi'ni' nuguan' gu'naj *predicción* áj.

- Gataj rayi'í iuj ga'hue gini'ian' girasut ngo nej yi'ni' nej nuguan' gu'naj *anticipación*.

Ginachra, gachrun ngo nej da'nga' nan iuj ga'hue girasu' ngo nej yi'ni nej nuguan' nan áj.

Confirmación y corrección	*Inferencia*	*Monitoreo*

Un'un sagi'hio'.

Da'hgui' girasu' antaj yi'ni gahio' rian nuguan' nugua' gu'naj *rotavirus*, ni'iaj nej nuguan' 'na' nika'aj.

Nun huin huin sa gu'naj *rotavirus*

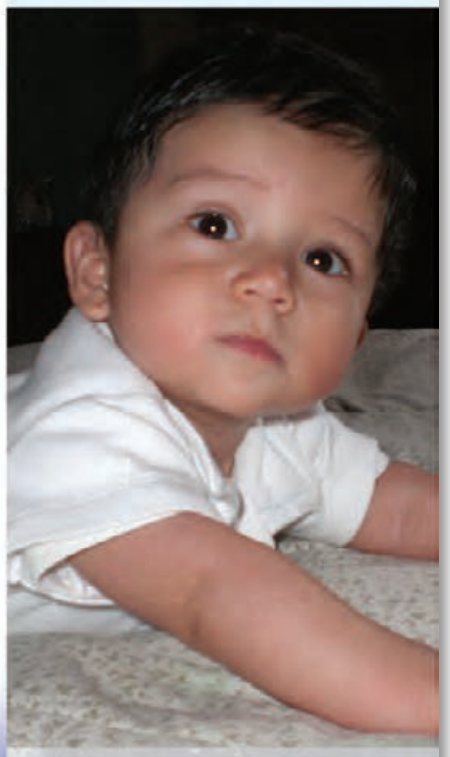
Siyugui ngo *virus* 'iaj si u'ia' nin sisi giniko' gu' dukua gono'o nin ga'hue ginahuij guesa neku nin da ga'hue si gaui' sa gualij.

Nej diu na nga nej diu iaj nin ga'hue dinikí' yi'i *rotavirus* nan nga ngo *vacuna oral*, dadin guej huin a'ngo rina'anj sa ga'hue duniki' yi'i nan.

Ngo nej da'nga' nikaj yi'i *rotavirus* nan huin:

- Yitinj chre u'uia'
- Uta uchru'
- A'nin gachi'inj
- Nitaj si anin riki'

Yuma' maka nin da' gui ahui' gua'ninj silij i rayi'i yi'i gu'naj *rotavirus* nan, nin uta sañun huin da gua'anj nej sij dukua gono'o rian nej silij i nin rian nej nin sij.



Da nani'i da'nga' nej si yi'i *rotavirus* ni sa ñia'an huin si duno' ga'hui' yaj dadin gue nan huin sa ga'hue ruguñu'unj ga ni'na' sa gualij.

Ga'an giyi'i vacuna

Si girasun' ngo nej yi'ni' nuguan' gu'naj *monitoreo*, nun huin si guaj gini'i ra'áj, daj anin rua' nun huin si gata ngo nej nuguan' 'na' rian nuguan' nugua' nanj ra'áj.

Si girasu' ngo nej yi'ni' nuguan' gu'naj *predicción*, huin iuj ga'hue gahia' ra'áj, rian sagualij nan nun huin nuguan' ni'in ra'áj, huin nej nuguan' anin ruat nun huin si ga'min nuguan' nugua' ra'áj.

Gahia nuguan' nugua' gachin nin girasun' antaj yi'ni' gahio' nin ne' ruku nin ginachra'.

Confirmación y corrección	*Inferencia*	*Monitoreo*
Nachrun huin ngo nuguan' ginari' 'na' rian nuguan' nugua':	Gachrun huin nuguan' nitaj si 'na' rian nuguan' nugua' sanin nga ni'in nuguan' nan:	Gachrun nej nuguan' ñia'an gua 'na' rian nuguan' nugua' ga'hue girada'nga ruat:
Gachrun huin nuguan' nitaj si 'na' rian nuguan' nugua'áj:	**1.** Da gida'a yi'i *virus* nan iun' nin ga'hue ginare'ej nga man *vacuna* áj.	Gachrun huin nuguan' nun ga'hue girada'nga' ruat nin gua nin nun ni'i' nun huin si gata:
	2. Yi'i nan da'a man sa gualij ni' asi da'a sa achij i sa'.	

Ginachra nej nuguan' nan nachina'an.

Antaj yi'ni' nuguan' nan girasu' da gahiat nuguan' nugua', nin girasu' rayi'i ngo sagua nin daj gi'ia' ra'áj.

ñanj duyi'nga' yuma'	*Hianj nanu'ui' nuguan'á*	*Hianj gahuichrún*
Rayi'í ngo sagua:	Rayi'í ngo sagua:	Rayi'í ngo sagua:
Antaj yi'ni':	Antaj yi'ni':	Antaj yi'ni':
Daj gi'ia':	Daj gi'ia':	Daj gi'ia':

Hianj a'ta 'na' ian ga'ko'	*Si ñanj yi'ij gono'o iun' ian ni'in' antaj ganua giyi'ij iun'*	Recibo *ñian anj*
Rayi'í ngo sagua:	Rayi'í ngo sagua:	Rayi'í ngo sagua:
Antaj yi'ni':	Antaj yi'ni':	Antaj yi'ni':
Daj gi'ia':	Daj gi'ia':	Daj gi'ia':

Ga'anj sagualij.

¿Nun huin si achrún'?

Ngo sagi'hio'.

Gini'iaj daj gua da'nga' nun rían hianj nanj.

Huij sagi'hio'.

Nadigi'ñun usas nachi' na'an nuguan nan anin narisna'anj 'nga nej dugui'.

- Nun huin si iaj gui' naj.

- Nihia' hua rua'gachrún ra.

- Nun huin si gachrun.

- Daj nin huin hiuj gahuin chrún achrún.

- Nun huin si hia' da achrun.

Hua'ninj sa gi'hio'.
Gahia nga sij digi'ñun só sa 'na' nan.

Nun huin si huin gachrún

Se ma unta ni'in *letra* ni gachrunj, dadin gini'in narrít nin nagi'hiaj nugua'an, da'hui' gini'in daj gachrun (gayi'i gachrun ne' chrin nin nahui' ne' huo' ningayi'i ne' rra hianj nin nahui' ne' yi'i hianj anin da gachrun nin da'hui' dunaj ni'ni da' nugua'anj). Da gachrun ni se ma unta chrun gachrun huin, nin se ma unta ga'hue gachrun da a'min nataj nej sij, huin nej dadin da'hui' gachrun gue'ej. Ue danaj huin chrej narriki ngo nej nuguan nan, daj da'hui' gachrun nin daj gahuichrun achrun.

Da gachrun nin da'hui ganirruo' nuj huin si huin rruo' gataj 'ngo sa gachrun nan, nin dagachrun nin da'hui' hue'e nagi'iaj chre' 'ngo daj anin rruo' gachrun nuguan' nugua'; nin da gisij ginahui' gachrun nin da'hui' gini'io' ñun 'ngo sa gachrun anin si hua gue'ej nin gina sani si nataj nin da'hui' nagi'io' ñun dani ga'hue girada'nga rrua nej dugui' da gahia nïnj.

Da'hui' girada'ngarruo' nun huin si rruo' gachrun, daj aninrruo', daj huirruo', daj 'ia rruo', anin da'hui nanu'hui' nin gachrun, darán 'ngo sa huaj nin gachrun unta gunin guii nin ga'hue ga'min nga a'ngo guii nin gunin nïnj nuj huin si rruo' gato'.

Ga'anj sa gi'hio'.

Nadigi'ñun nan anin narisna'anj nga nej dugui' digi'ñu.

- Anin rrua sisi da gachrun nin man si nachrun nuguan huin aj, usas rra'aj.

- Ya'nga si da'hui' nagi'iaj chre' nej nuguan nan da gachrun aj, usas rra'aj.

Un'un sagualij.

Daj da'hui' gachrun'

Ngo sagi'hio'.
Gini'iaj san nun rián hianj nan.

- 'Nga sa ni'iaj, nin gachrun 'ngo nuguan nan, nin gata 'ngo sa gahuin.

Huij sagi'hio.

Nadigi'ñun usa rayi'i nachij na' an nej nuguan nan nin narisna'an 'nga nej dugui'.

- Daj huin si gi'ia' da gachrun nuguan nanj.

- Gani' rua' da nin' gachín gachrún nuguan nan.

- Daj huin si gani rua'.

- Da achrún ne' nin daj anin rua'.

Hua'nin sa gi'hio'.
Gahia nugua'an nga só' digi'ñun nuguan 'na' nan.

Daj da'hui' gachrun

Daran diú da achrun nin rrasun ngo daj da'hui' gachrun daj rru'ua ssa 'na' nan:

Nanu'hui' daj huin si huinrruo' gachrun, nagi'iaj dugui' ngo sa nadigi'ñun unta ga'min, sa gata rruaj huin sisi da'hui' gini'in huin si rrian ga'án, nin daj huin si ga'min, nin daj huin si da'hui ga'min, anin da'hui' gini'in huin nuguan ga'anj rrian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a'(daj niko gachrun, daj gá rrian hianj, nunj huin si ginikaj hianj nan, daj huin nané ginika, daj huin si rrikij anin rruo'gachrun).

Sa huinrruo' gachrun rrian nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a', da'hui' gachrun nunj huin si huin aninrruo' gachrun, nanu'hui' si sa gachrun nin ga'hue girada'nga rrua nej sa gahia, dadin rrasun nej 'ngo sa ni'in nin 'ngo sa rrada'nga rruo' achrun, daj da'huin nej nuguan nan ga'anj, anin daj huin si da'hui' gachrun sinugun nin nej 'ngo sa gahuichrun, daj rru'ua, ngo nej *letra* yachij i, anin daj rru'ua nej sa uchru' da nahuij ngo nuguan'an nin nej da naduno' a'ngo sa a'min.

Nadigi'ñun nin nagi'hio' ngo nej nugu<u>a</u>n' nug<u>u</u>a' da'hui gini'io' ngo nej nuguan achrun, nin ginani'in sisi gachej hua nej nuguan nan anin ginahio' nin nagi'hio', sisi ya'nga a'min 'ngo sa da'hui' ga'min, sani sisi nitaj nin da'hui' ginachrun nin nagi'hio', isi nuij nin ginachrun a'ngo nej nuguan da'hui' ga'anj, nin girasun nej nuguan a'min ni'ninj doj, danin girada'nga rrua nïnj.

Ga'anj sa gi'hio'.

Nadigi'ñun nan anin narisna'anj nga nej dugui' digi'ñun.

- Ua ngo ñun nin gachrun ngo nugua'an nin nun uchij rraj da'nga rrua ninj 'ngáj.

- Daj rrikij anin rrua' usas gahuin nanj rra'aj.

- Nika ngo sa rayi'i gini'iaj ngo dasu ná 'ngáj, usas rra'aj.

- Anín rrua sisi ga'hue gachrun gue'e doj 'ngaj, dáj rra'aj.

Ún'unj sagi'hio'

Gani rua si huin ni chru' 'ngo gi'ian' yia', asi̱ 'ngo sa ña'an huin ni chrun, ani̱n da'hui' gi'hio' 'ngo atsij i ye'e (huij metru anin gachra' man 'ngo metru) ni̱n ga'an nanj nïn riaj, anin gataj na'an huin gui gahuin ngo gi'ian nan. Sani gi'hiaj sini' rian ngo hianj dani̱n si gire'ma.

Ginu rua si doj nuguan da'ui' gachrun' rian atsij i ye'e, ni̱n hian gataj nan'an, huin 'ngo sa gi'ia' asi 'ngo gi'ñianj gahuin yiún'.

Ganirua siní sa gataj na'an, huin si rían, nin daj da'hui' gataj na'an.

Hiáj nin gachrun:

Da sij gachrun, gahia, nin gini'iaj si sa gachrun huín 'ngo sa gani rua' gataj, nin gini'hiaj si gacrhun gue'et, sisi se danj huin ni ginagi'hiat man.

Guatan sagi'hio

Ofelia ga'anj ngo su'un anin nïn Juanita ga'an nana'hui' dadin ruan sisi ga'an a'ngo huí, ga'chij niga'an, dukua gono'o danï nani'in da'nga yichij gono'oo, sisi 'nij yi'i tsi'i. Sani gui dan, nin Juanita si ga'hue ganu'huin, da'nïn dadin gua ngo guentu narisna'an nga nej dugui nikaj sun rian dukua gono'o.

Huin si ga'hue gi'ia, ga'hue gachrunj nin duna ngo nuguan an nïnj, sani Juanita nitaj si chrunj gachrunj, guruguñun'un gachrun ngo nuguan.

Nanun rua si 'ngo nuguan nan huin si doj gachrunj nin gataj nu'un rayi'i 'ngo rasun uj.
Sa rayi'i da'ui ga'min huin:

- Gui, aguii nin hio'o
- Siyugui gui rian a'nin hianj
- 'Ngo yi'ni' nuguan'an ginikaj ñun huin
- Siyugui gui gachrun hiaj nan
- Daj óra

Ginun rua si sa gataj gunin Ofelia, nga siyugui juanita, ni daj, da'si giriñún ruaj.

Gachrun:

(Traducir en lengua)

_____

Fecha

_____

Destinatario

_____

_____

_____

_____

Da gisij ginahui gachrun, nin gahia, nin nigi'hiaj gue'e' sisi gachrun daran 'ngo nuguan sa gani rua' gataj, ni si nu gachrun gue'et, anin da'ui' nagi'ía'.

Chij sagi'hio'.

Yugún María rua gachrun 'ngo nuguan an rían dukúa'an, dadin daran gui achin iuj dan uta re'e nin ákoo, ani gue da hiaj si narran yine da ama'. Sani yugun María nitaj si chrúnj gachruj.

Ga'ue ruguñu'unj gachrunj nuguan nan

Ginun rua si ngo nuguan gachrun, gataj na'an nun huin si da'uí nej gui achín chrej nan gi'hiaj nï.
nuguan da'ui ga'an huin:

- Doj nin gue'e, gachrun 'ngo nuguan ga'ue gara da'nga ro'.

Nuguan nan nin da'uí ginunj hian hua ra'ka', dani gini'in nej gui achin nan nin ga'ue gahia nij.

Ginu rua', sinin si da'ui' gani rua' daj da'ui' gataj, huin si rian, nin daj gataj.

Notas

En el libro del adulto encontrarás actividades de gran utilidad que te ayudarán a reforzar el conocimiento que ya tienes de la lengua escrita en triqui.

Rian hianj gahuichrún gui achij i ginari' gunaj sún gi'io' ani nan ruguñu'un unta dugu'ni'ret ginanurauret 'ngo nej sa anin ret huin nuguan' nanj nïn'ïn.

SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

conevyt
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN PARA LA VIDA Y EL TRABAJO

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

MEVyT Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

Gente INEA por un México mejor

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

AKÏ HIUNJ UNTA DIGI'HIUN NEJ YI'NI

ISBN: 978-607-710-094-2

nanj nïn'ïn • triqui • nanj nïn'ïn • triqui • nanj nïn'ïn • triqui